

(สำเนา)

เลขรับ ๙/๒๕๕๒ วันที่ ๕ ม.ค. ๒๕๕๒

สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร

ที่ นร ๐๕๐๓/๕๒

สำนักนายกรัฐมนตรี

ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๕ มกราคม ๒๕๕๒

เรื่อง การให้ความเห็นชอบเอกสารสำคัญที่เกี่ยวกับความร่วมมือกับประเทศคู่เจรจาในกรอบอาเซียน + ๓ และการประชุมสุดยอดเอเชียตะวันออก

กราบเรียน ประธานรัฐสภา

สิ่งที่ส่งมาด้วย ร่างเอกสารฯ รวม ๔ ฉบับในเรื่องนี้ฉบับภาษาไทย และเอกสารประกอบฉบับภาษาอังกฤษ

ด้วยคณะรัฐมนตรีได้ประชุมปรึกษาลงมติให้เสนอร่างเอกสารสำคัญที่เกี่ยวกับความร่วมมือกับประเทศคู่เจรจาในกรอบอาเซียน + ๓ และการประชุมสุดยอดเอเชียตะวันออก ดังนี้

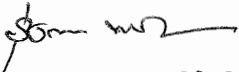
๑. ร่างแถลงการณ์ว่าด้วยความร่วมมือเกี่ยวกับความมั่นคงด้านอาหารและการพัฒนาพลังงานชีวภาพในกรอบอาเซียนบวกสาม
  ๒. ร่างแถลงการณ์ว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติของการประชุมสุดยอดเอเชียตะวันออก
  ๓. ร่างบันทึกความเข้าใจว่าด้วยการจัดตั้งศูนย์อาเซียน - จีนระหว่างรัฐบาลแห่งรัฐสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน และ
  ๔. ร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งประเทศออสเตรเลียกับรัฐบาลแห่งประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ว่าด้วยโครงการความร่วมมือด้านการพัฒนาระหว่างอาเซียนกับออสเตรเลีย ระยะที่ ๒
- รวม ๔ ฉบับ เพื่อขอความเห็นชอบจากรัฐสภาโดยด่วน ดังที่ได้ส่งมาพร้อมนี้

จึงขอเสนอร่างเอกสาร รวม ๔ ฉบับดังกล่าว มาเพื่อขอได้โปรดนำเสนอรัฐสภาให้ความเห็นชอบ  
ตามรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทยต่อไป

ขอแสดงความนับถืออย่างยิ่ง  
(ลงชื่อ) อภิสิตี เวชชาชีวะ  
(นายอภิสิตี เวชชาชีวะ)  
นายกรัฐมนตรี

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี  
โทร. ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๐๐ ต่อ ๓๐๕  
โทรสาร ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๕๘

สำเนาถูกต้อง



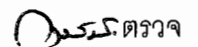
(นางสาวรุ่งนภา ชันธิโชติ)

ผู้อำนวยการกลุ่มงานระเบียบวาระ  
สำนักงานประชุม

มาตี พิมพ์



ทาน



ตรวจ

**บทสรุป**  
**ร่างแถลงการณ์ว่าด้วยความร่วมมือเกี่ยวกับความมั่นคงด้านอาหารและการพัฒนาพลังงาน**  
**ชีวภาพในกรอบอาเซียนบวกสาม**

Draft Chiang Mai Statement on ASEAN Plus Three Food Security and Bio-energy Cooperation

**สาระสำคัญ**

เป็นเอกสารแสดงเจตนารมณ์ให้ประเทศสมาชิกอาเซียน จีน ญี่ปุ่นและสาธารณรัฐเกาหลี กระชับความร่วมมือในการส่งเสริมความมั่นคงด้านอาหาร รวมทั้งการพัฒนาระบบข้อมูลอาเซียนด้านความมั่นคงด้านอาหาร เพื่อชีวิตและความเป็นอยู่ที่ดีของประชาชนในภูมิภาคอาเซียน นอกจากนี้ เอกสารฉบับนี้ ยังได้ สนับสนุนเรื่องการจัดตั้งกลไกสำรองข้าวฉุกเฉินในกรอบอาเซียนบวกสาม ซึ่งเป็นกลไกที่จะช่วยสนับสนุนความมั่นคงด้านข้าวในเวลาฉุกเฉิน รวมทั้งสนับสนุนให้มีการศึกษาวิจัยร่วมกัน ให้มีการถ่ายทอดและลงทุนในด้าน เทคโนโลยี การเกษตร พลังงานทดแทน โดยเฉพาะด้านพลังงานชีวภาพ โดยประเทศสมาชิกจะร่วมมือกันในเรื่อง ดังต่อไปนี้

1. สนับสนุน แผนปฏิบัติการเชิงยุทธศาสตร์ของอาเซียนว่าด้วยความมั่นคงด้านอาหาร และส่งเสริมความเป็นหุ้นส่วนอาเซียน+3 ในการพัฒนาระบบข้อมูลอาเซียนด้านความมั่นคงด้านอาหาร
  2. สนับสนุน การเร่งจัดตั้งโครงการสำรองข้าวฉุกเฉินในกรอบอาเซียน+3 เพื่อความมั่นคงด้านข้าวในเวลาฉุกเฉิน บนพื้นฐานของความตกลงอาเซียนว่าด้วยความมั่นคงด้านการสำรองอาหาร
  3. มอบหมาย รัฐมนตรีเกษตรและป่าไม้โดยการปรึกษาหารือกับรัฐมนตรีพลังงาน ดำเนินการจัดทำยุทธศาสตร์ด้านการผลิตอาหาร พลังงานชีวภาพ และการใช้พลังงานอย่างยั่งยืนแบบบูรณาการ
  4. ส่งเสริม การสร้างเสริมศักยภาพและความร่วมมือด้านเทคโนโลยีเพื่อส่งเสริมการประสานมาตรฐานความปลอดภัยด้านอาหาร
  5. ส่งเสริม การลงทุนด้านโครงสร้างพื้นฐานด้านเกษตรกรรม การขนส่ง นวัตกรรม ใหม่ การเพิ่มอำนาจต่อรองให้เกษตรกร และการเกษตรพันธสัญญา
  6. ส่งเสริม การวิจัยร่วมกันและการถ่ายทอดเทคโนโลยี ด้านการผลิตทางการเกษตร
  7. ส่งเสริม ความร่วมมือในมุมมองที่จะส่งเสริมความมั่นคงทางอาหาร เพื่อตอบสนองต่อปัญหาที่เกี่ยวข้องกับการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศ อาทิ ความแห้งแล้ง อุทกภัย และโรคระบาด
  8. ส่งเสริม ความร่วมมือด้านการพัฒนา/การประสานมาตรฐานพลังงานชีวภาพและสนับสนุน การใช้พลังงานชีวภาพในภูมิภาค
  9. ส่งเสริม การวิจัยและการพัฒนาเทคโนโลยีใหม่เพื่อการใช้พลังงานอย่างมีประสิทธิภาพ
  10. ส่งเสริม การแลกเปลี่ยนข้อมูล ประสบการณ์ การถ่ายทอดเทคโนโลยี และการพัฒนาขีดความสามารถ ในการดำเนินโครงการด้านความมั่นคงด้านอาหารและพลังงาน
  11. ดำเนินงานอย่างเป็นทางการเป็นหุ้นส่วนกับองค์กรระดับภูมิภาคและระหว่างประเทศในด้านการวิจัย และการพัฒนาทางการเกษตรและพลังงานทดแทน โดยเฉพาะอย่างยิ่งพลังงานชีวภาพ
- องค์ประกอบของร่างแถลงการณ์ฯ มีดังนี้

1. อารัมภบท
2. มาตรการ

\*\*\*\*\*

## (คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

แถลงการณ์ว่าด้วยความร่วมมือเกี่ยวกับความมั่นคงด้านอาหารและการพัฒนาพลังงาน  
ชีวภาพในกรอบอาเซียน+3

เรา ประมุขแห่งรัฐ/หัวหน้ารัฐบาลประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน) สาธารณรัฐประชาชนจีน ญี่ปุ่น และสาธารณรัฐเกาหลี ในโอกาสการประชุมสุดยอดอาเซียน+3 ครั้งที่ 12 ที่ประเทศไทย ในวันที่.....

มีความกังวลร่วมกัน ต่อความมั่นคงด้านอาหารและความจำเป็นในการพัฒนาพลังงานชีวภาพอย่างยั่งยืน ภายใต้ภาวะความผันผวนของราคาอาหารและน้ำมันที่ดำเนินอยู่ในขณะนี้ ซึ่งส่งผลกระทบต่อความเป็นอยู่ของประชาชนและการเติบโตทางเศรษฐกิจของพวกเขา

ตระหนักถึง ความเชื่อมโยงระหว่างความมั่นคงด้านอาหารและพลังงาน ซึ่งจำเป็นต้องมีการจัดการในแบบองค์รวม อีกทั้งยังต้องคำนึงถึงความสมดุลระหว่างการปลูกพืชอาหารและพืชพลังงาน เพื่อรักษาความมั่นคงด้านอาหารอย่างยั่งยืน

ย้ำถึง ข้อยึดมั่นของพวกเขาที่จะรักษาความมั่นคงด้านอาหารและพลังงานสำหรับประชาชนของเรา และความจำเป็นในการส่งเสริมการพัฒนาอย่างยั่งยืน ซึ่งเป็นสิ่งที่ต้องให้ความสำคัญเป็นอันดับแรกในกระบวนการสร้างประชาคมในภูมิภาค

ตระหนักว่า แต่ละประเทศจำเป็นต้องให้ทรัพยากรของตนให้เกิดคุณประโยชน์สูงสุด เพื่อการผลิตภาคเกษตรที่มากขึ้นอย่างยั่งยืน

ตระหนักอีกว่า การได้มาซึ่งแหล่งพลังงานที่มั่นคง ในขณะที่มีการจัดการกับปัญหาด้านสังคมและสิ่งแวดล้อมอย่างมีประสิทธิภาพจะเป็นปัจจัยสำคัญต่อการสนับสนุนกิจกรรมทางเศรษฐกิจและอุตสาหกรรม ดังนั้นการวิจัยและพัฒนาแหล่งพลังงานทางเลือกควรได้รับการส่งเสริม

อ้างถึง แถลงการณ์ร่วมว่าด้วยความร่วมมือเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ฉบับที่ 2 และแผนงานความร่วมมืออาเซียน+3 (2550-2560) ซึ่งได้รับการรับรองจากที่ประชุมสุดยอดอาเซียน+3 ครั้งที่ 11 ที่สิงคโปร์ เมื่อเดือนพฤศจิกายน 2550 โดยมีการเรียกร้องให้มีความร่วมมือในหลากหลายสาขา รวมทั้งด้านความมั่นคงด้านอาหารและพลังงาน

ยืนยัน ความยึดมั่นของเราต่อปฏิญญาเซบูว่าด้วยความมั่นคงทางพลังงานในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เมื่อวันที่ 15 มกราคม 2550 ในการพัฒนาประสิทธิภาพและการอนุรักษ์พลังงาน ส่งเสริมความหลากหลายของพลังงาน และส่งเสริมความร่วมมือในการแสวงหาเทคโนโลยีและแหล่งพลังงานใหม่และที่สามารถนำกลับมาใช้ใหม่ได้ รวมทั้งการวิจัยและพัฒนาพลังงานชีวภาพ

รับรองสำเนาถูกต้อง

*สุรินทร์ อีวันนัง*

(นายสุนทร รัชย์อินดีภูมิ)

ผู้อำนวยการกองอาเซียน 2

## (คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

ยินดีกับ การรับรองแถลงการณ์กรุงโรมว่าด้วยความมั่นคงด้านอาหารโลก และแผนปฏิบัติการของ ที่ประชุมสุดยอดอาหารโลก ในการประชุมสุดยอดอาหารโลก เมื่อปี 2539 และปฏิญญาซึ่งได้รับการรับรองจากที่ประชุมระดับสูงขององค์การอาหารโลกว่าด้วยความมั่นคงด้านอาหารโลก: ความท้าทายของการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศและพลังงานชีวภาพ ซึ่งจัดขึ้นเมื่อเดือนมิถุนายน 2551 และกรอบแผนปฏิบัติการอย่างครอบคลุมของคณะทำงานระดับสูงว่าด้วยวิกฤติความมั่นคงด้านอาหารโลก

## ขอประกาศ ณ ที่นี้ ว่าจะ

1. เพิ่ม ชีตความสามารถในการผลิตอาหารเพื่อสร้างความเป็นอยู่ที่ดีของประชาชนของเรา ซึ่งเป็นส่วนสำคัญของเป้าหมายการพัฒนาแห่งสหัสวรรษ
2. ยินดีกับ ความพยายามของอาเซียนในการดำเนินการตามกรอบความร่วมมือด้านความมั่นคงด้านอาหารแบบบูรณาการและแผนปฏิบัติการเชิงยุทธศาสตร์ว่าด้วยความมั่นคงด้านอาหารในภูมิภาคอาเซียน โดยการมีส่วนร่วมอย่างแข็งขันจากทุกภาคส่วน
3. เสริมสร้าง ความแข็งแกร่งของความเป็นหุ้นส่วนในกรอบอาเซียน+3 ในการพัฒนาระบบข้อมูลด้านความมั่นคงด้านอาหารของอาเซียน เพื่อประกันว่าจะมีแหล่งอาหารที่เพียงพอในระยะยาวโดยผ่านกลไกภายใต้กรอบความร่วมมือด้านการเกษตรอาเซียน+3
4. สนับสนุน การดำเนินการต่อไปของโครงการนำร่องคลังสำรองข้าวฉุกเฉินเอเชียตะวันออก และศึกษาความเป็นไปได้ในการจัดตั้งคลังสำรองข้าวฉุกเฉินในกรอบอาเซียน+3 โดยอาศัย ประสบการณ์จากการจัดตั้งคลังสำรองข้าวฉุกเฉินเอเชียตะวันออกเป็นแนวทาง รวมทั้งจะต้องมีความร่วมมืออย่างใกล้ชิดกับองค์การระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้อง และต้องคำนึงถึงข้อผูกพันของแต่ละประเทศที่มีต่อระเบียบข้อบังคับระหว่างประเทศด้วย
5. มอบหมายให้ รัฐมนตรีเกษตรและป่าไม้ โดยการปรึกษาหารือกับรัฐมนตรีและองค์การระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้อง ดำเนินการจัดทำยุทธศาสตร์แบบบูรณาการเกี่ยวกับการผลิตและการบริโภคอาหารและพลังงานชีวภาพอย่างยั่งยืน ซึ่งจะช่วยส่งเสริมการจัดสรรทรัพยากรในการผลิตอาหารและพลังงานชีวภาพที่ดียิ่งขึ้น อันจะช่วยรักษาความสมดุลในการผลิตอาหาร ทั้งนี้ ให้รายงานผลการดำเนินงานต่อที่ประชุมสุดยอดอาเซียน+3 ในครั้งต่อไป
6. ส่งเสริม การแลกเปลี่ยนข้อมูลและแนวทางปฏิบัติที่เป็นเลิศ การถ่ายทอดประสบการณ์ และการพัฒนาขีดความสามารถและความร่วมมือด้านเทคนิค เพื่อส่งเสริมมาตรฐานการผลิตพลังงานชีวภาพและคุณภาพอาหารในภูมิภาค
7. ส่งเสริม การลงทุนด้านป่าไม้ โครงสร้างพื้นฐานด้านเกษตรกรรม และการเกษตรพันธะสัญญาที่เน้นเรื่องความเป็นมิตรกับสิ่งแวดล้อม เพื่อลดผลกระทบจากการดำเนินกิจกรรมทางการเกษตร

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

ขนาดใหญ่ ทั้งนี้ เพื่อเป็นการรักษาและเพิ่มแหล่งผลิตอาหารอย่างยั่งยืน อีกทั้งจะช่วยสร้างความ  
เป็นอยู่ที่ดีและเพิ่มอำนาจต่อรองให้แก่เกษตรกร

8. ผลักดัน การค้าสินค้าเกษตรในลักษณะที่จะช่วยลดการบิดเบือนการค้าและการตลาด และเพื่อ  
ประกันไม่ให้เกิดความขาดแคลนทางอาหาร

9. ส่งเสริม การค้าพลังงานชีวภาพและการพัฒนาเทคโนโลยีเพื่อให้มีพลังงานชีวภาพใช้ในระยะ  
ยาว ซึ่งรวมถึงการศึกษาความเป็นไปได้ในการจัดทำนโยบายด้านการค้าพลังงานชีวภาพใน  
ภูมิภาคเพื่อจัดการกับปัญหาด้านสิ่งแวดล้อม การใช้ประโยชน์จากที่ดิน และความมั่นคงด้าน  
อาหาร

10. เสริมสร้าง ความเป็นหุ้นส่วนทั้งกับองค์การในระดับภูมิภาคและระหว่างประเทศในการ  
ส่งเสริมการวิจัยและการพัฒนาด้านความมั่นคงทางอาหารและพลังงานชีวภาพร่วมกัน รวมทั้งให้  
มีการถ่ายโอนเทคโนโลยี โดยเฉพาะอย่างยิ่ง เทคโนโลยีการผลิตพลังงานชีวภาพรุ่นที่ 2 และ  
เทคโนโลยีใหม่ๆ สำหรับการให้พลังงานทางเลือก

ส่งเสริม ความร่วมมือในการจัดการกับปัญหาที่เกี่ยวข้องกับการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศ  
อาทิ ความแห้งแล้ง อุทกภัย และโรคระบาด ในมุมมองที่จะส่งเสริมความมั่นคงทางอาหาร

รับรองที่..... เมื่อวันที่ ..... พุทธศักราชสองพันห้าร้อยห้าสิบสอง

จัดทำโดย กรมอาเซียน  
กระทรวงการต่างประเทศ

## บทสรุป

# ร่างแถลงการณ์ว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติของการประชุมสุดยอดเอเชียตะวันออก Draft Chiang Mai Statement on EAS Disaster Management

### สาระสำคัญ

เป็นเอกสารแสดงเจตนารมณ์ทางการเมืองในการส่งเสริมความร่วมมือระหว่างกัน ในการจัดการภัยพิบัติในภูมิภาค โดยเป็นการสร้างเครือข่ายการแลกเปลี่ยนข้อมูล งานวิจัย ประสบการณ์ และแนวปฏิบัติที่เป็นเลิศระหว่างประเทศสมาชิกและองค์การระหว่างประเทศที่มีความเชี่ยวชาญ เพื่อเสริมสร้างศักยภาพของประเทศสมาชิกในการเตรียมความพร้อมรับมือภัยพิบัติ โดยเฉพาะด้านการพัฒนาบุคลากรและการเตรียมความพร้อมของชุมชนท้องถิ่น รวมทั้งการพัฒนามาตรฐานทรัพยากรบุคคลและแนวทางปฏิบัติให้เกิดความเชื่อมโยงระหว่างหน่วยงานให้ความช่วยเหลือระดับประเทศเข้ากับระดับนานาชาติ ประเทศ อันจะช่วยสนับสนุนให้การปฏิบัติงานในสถานการณ์จริงเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพสูงสุด

### องค์ประกอบร่างแถลงการณ์มีดังนี้

- 1) บทนำ เพื่อให้ประมุขและหัวหน้ารัฐบาลของประเทศสมาชิกอาเซียน 10 ประเทศ ออสเตรเลีย สาธารณรัฐประชาชนจีน สาธารณรัฐอินเดีย ญี่ปุ่น สาธารณรัฐเกาหลี และนิวซีแลนด์ แสดงเจตนารมณ์ทางการเมืองเพื่อร่วมกันจัดการภัยพิบัติในภูมิภาค (3) วรรคปฏิบัติการ เพื่อดำเนินกิจกรรมร่วมกันในการจัดการภัยพิบัติในภูมิภาค
- 2) วรรคอารัมภบท เพื่อยืนยันเจตนารมณ์ในการทำงานร่วมกัน วรรคอารัมภบท กล่าวถึงผลกระทบของภัยพิบัติจากธรรมชาติที่มีต่อประเทศในภูมิภาคเอเชีย-แปซิฟิก และความสำคัญที่จะต้องร่วมมือในการเตรียมความพร้อมและจัดการกับภัยพิบัติ โดยคำนึงถึงการจัดการอย่างเป็นองค์รวม รวมทั้งการให้ความสำคัญกับการพัฒนาศักยภาพของชุมชนท้องถิ่นให้สามารถรับมือกับภัยพิบัติได้ด้วยตนเอง
- 3) วรรคปฏิบัติการ ให้ความสำคัญกับ (1) การเสริมสร้างเครือข่ายเตือนภัยและให้ความช่วยเหลือในระดับภูมิภาคและระหว่างประเทศ (2) การเสริมสร้างความรู้ความเข้าใจของชุมชนระดับท้องถิ่นเกี่ยวกับการเตรียมความพร้อมและการรับข้อมูลเตือนภัยและอพยพหนีได้ทันที่ (3) การเชื่อมโยงแนวปฏิบัติมาตรฐานและเสริมสร้างศักยภาพด้านเทคโนโลยีเพื่อการให้ความช่วยเหลือที่ราบรื่น (4) การส่งเสริมการแบ่งขอบเขตหน้าที่ของศูนย์เตือนภัย เตรียมความพร้อม และให้ความช่วยเหลือด้านภัยพิบัติให้ชัดเจน โดยเฉพาะการจัดโครงสร้างหลักสูตรการฝึกและเสริมสร้างศักยภาพของบุคลากร (5) การขยายความร่วมมือให้ครอบคลุมการรับมือกับโรคระบาดร้ายแรง

\*\*\*\*\*

สถานะวันที่ 17 ธันวาคม 2551

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

**แถลงการณ์ว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติของการประชุมสุดยอดเอเชียตะวันออก**

เรา ประมุขแห่งรัฐ/ หัวหน้ารัฐบาลประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน) ออสเตรเลีย สาธารณรัฐประชาชนจีน สาธารณรัฐอินเดีย ญี่ปุ่น สาธารณรัฐเกาหลี นิวซีแลนด์ ในการประชุมสุดยอดเอเชียตะวันออก ครั้งที่ 4 ที่ประเทศไทย ในวันที่.....

แสดงความเสียใจ ต่อการสูญเสียชีวิต ทรัพย์สิน และความเป็นอยู่ อันเป็นผลกระทบจากภัยพิบัติที่เกิดขึ้นกับประเทศที่เข้าร่วมในการประชุมสุดยอดเอเชียตะวันออกและในภูมิภาคเอเชีย-แปซิฟิก และแสดงความกังวลอย่างยิ่งต่อผลที่ตามมาในเชิงลบต่อสังคม เศรษฐกิจ และสิ่งแวดล้อมในระยะยาว ซึ่งเป็นอุปสรรคต่อการบรรลุถึงพัฒนาอย่างยั่งยืน โดยเฉพาะอย่างยิ่งในการบรรลุถึงความสำเร็จของการดำเนินยุทธศาสตร์ด้านการพัฒนาที่ได้รับความเห็นชอบระหว่างนานาประเทศ ซึ่งรวมถึงเป้าหมายการพัฒนาแห่งสหัสวรรษ และกระบวนการรวมตัวกันในภูมิภาค

ยืนยัน ในข้อผูกพันของประเทศที่เข้าร่วมการประชุมสุดยอดเอเชียตะวันออกเพื่อลดความเสี่ยงด้านภัยพิบัติอย่างมีประสิทธิภาพ โดยยึดหลักการเป็นหุ้นส่วนและความร่วมมือระหว่างกันเพื่อลดความเสี่ยงที่จะได้รับผลกระทบทางลบ และเพิ่มพูนความสามารถของประชาชนให้มีความเข้มแข็งและสามารถพึ่งพาตัวเองได้ในสถานการณ์ภัยพิบัติ และอ้างถึงการกำหนดให้การลดความเสี่ยงด้านภัยพิบัติเป็นหนึ่งในลำดับงานที่มีความสำคัญของความร่วมมือระหว่างประเทศที่เข้าร่วมการประชุมสุดยอดเอเชียตะวันออก ในที่ประชุมสุดยอดเอเชียตะวันออก ครั้งที่ 2 เมื่อเดือนมกราคม 2550

อ้างถึง หลักการและข้อเสนอแนะของเอกสารกรอบการทำงานระหว่างประเทศและภูมิภาคที่สำคัญในเรื่องการลดความเสี่ยงและการจัดการภัยพิบัติ ซึ่งรวมถึงกรอบปฏิบัติการเฮียวโก พ.ศ. 2548-2558 ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบสนองต่อสถานการณ์ฉุกเฉิน พ.ศ. 2548 แผนปฏิบัติการบักกิงเพื่อลดความเสี่ยงจากภัยพิบัติในเอเชีย พ.ศ. 2548 แถลงการณ์กัวลาลัมเปอร์ว่าด้วยการประชุมสุดยอดเอเชียตะวันออก พ.ศ. 2548 แถลงการณ์การประชุมอาเซียนว่าด้วยความร่วมมือด้านการเมืองและความมั่นคงในภูมิภาค (เออาร์เอฟ) เกี่ยวกับการจัดการภัยพิบัติและการตอบสนองต่อสถานการณ์ฉุกเฉิน พ.ศ. 2549 และแถลงการณ์เดลีว่าด้วยการลดความเสี่ยงจากภัยพิบัติในเอเชีย พ.ศ. 2550 รวมถึงข้อมติของการประชุมสมัชชาแห่งสหประชาชาติสมัยสามัญที่เกี่ยวข้อง<sup>1</sup>

รับรองสำเนาถูกต้อง

(นายสุนทร ชัยอินทร์)

ผู้อำนวยการกองอาเซียน 2

<sup>1</sup> ข้อมติที่ 46/182 ที่ 57/150 และที่ 62/192



**ยืนยัน** การสนับสนุนเพื่อคงไว้และพัฒนาแนวทาง กลไกและความสามารถต่างๆ ในภูมิภาคเรื่องการลดความเสี่ยงจากภัยพิบัติและการจัดการภัยพิบัติ ซึ่งรวมถึงระบบเตือนภัยล่วงหน้าก่อนเกิดภัยพิบัติให้ดำเนินงานได้อย่างมีประสิทธิภาพ และตระหนักในความพยายามที่จะเพิ่มพูนความร่วมมือในเรื่องดังกล่าวในกรอบอาเซียนและข้อเสนอแนะระดับภูมิภาคอื่นๆ โดยเฉพาะในคณะกรรมการอาเซียนด้านการจัดการภัยพิบัติ (เอซีดีเอ็ม) และเออาร์เอฟ รวมทั้งข้อริเริ่มอื่นๆ ในภูมิภาค เพื่อเพิ่มพูนความร่วมมือในการลดความเสี่ยงและการจัดการภัยพิบัติ

**ตระหนัก** ในความร่วมมืออย่างแข็งขันและข้อริเริ่มต่างๆ ในระดับภูมิภาคของอาเซียน และยินดีกับบทบาทนำของอาเซียนในฐานะกลไกประสานความร่วมมือระหว่างประเทศเพื่อให้ความช่วยเหลือแก่ผู้ประสบภัยจากพายุไซโคลนนาทิส ในประเทศพม่า

**ตระหนัก** ในบทบาทเบื้องต้นของรัฐในการพัฒนาประเทศอย่างยั่งยืนและการจัดการกับความเสี่ยงด้านภัยพิบัติ รวมทั้งความสำคัญของความร่วมมือและความเป็นหุ้นส่วนระหว่างประเทศเพื่อสนับสนุนบทบาทดังกล่าวของรัฐ

**ตระหนักถึง** ความพยายามที่สำคัญขององค์การระดับภูมิภาค รัฐบาลของประเทศต่างๆ ภาคประชาสังคมและองค์การอื่นๆ ที่กำลังดำเนินอยู่เพื่อเสริมสร้างความสามารถในการจัดการภัยพิบัติ ความจำเป็นที่จะต้องเสริมสร้างความเข้มแข็งแก่การจัดการที่มีอยู่แล้วเพื่อการดังกล่าว และความสำคัญของการหลีกเลี่ยงการทำงานที่ซ้ำซ้อนกันรวมทั้งการประสานความพยายามไปในทิศทางเดียวกัน

**ยินดี** กับข้อริเริ่มร่วมกันระหว่างอินโดนีเซียและออสเตรเลียในการจัดตั้งกลไกเพื่อสนับสนุนและส่งเสริมความพยายามลดความเสี่ยงจากภัยพิบัติที่มีอยู่แล้ว และในการสร้างขีดความสามารถระดับประเทศในการจัดการภัยพิบัติ

**ย้ำถึง** ความสำคัญของการรับรองแนวทางแบบบูรณาการและครอบคลุมรอบด้านในการลดความเสี่ยงต่างๆ และการจัดการภัยพิบัติ การผนวกเรื่องการลดความเสี่ยงจากภัยพิบัติในนโยบายระดับประเทศของการพัฒนาอย่างยั่งยืน การวางแผนและการปฏิบัติงานทุกระดับในประเด็นที่สำคัญ เช่น ความยากจน ที่อยู่อาศัย การจัดการทรัพยากรน้ำ สุขอนามัย พลังงาน สาธารณสุข เกษตรกรรม การศึกษา โครงสร้างพื้นฐานและสิ่งแวดล้อม

**ตระหนัก** ว่าชุมชนเป็นด่านแรกที่ต้องเผชิญและตอบสนองกับภัยพิบัติ ดังนั้นจึงควรมุ่งเน้นความสำคัญของการทำให้ชุมชนเป็นศูนย์กลางในทุกๆ ด้านของการจัดการความเสี่ยงจากภัยพิบัติ โดยการเตรียมความพร้อมในระดับชุมชน การลดผลกระทบ การรับมือกับภัยพิบัติ และการฟื้นตัวของชุมชน โดยเฉพาะในการช่วยเหลือประชาชนที่ได้รับผลกระทบอย่างร้ายแรงต่อชีวิตความเป็นอยู่และศักดิ์ศรีความเป็นมนุษย์

**จะพยายามดำเนินการ ดังต่อไปนี้**

1. **สนับสนุน** ความพยายามในการเสริมสร้างความสามารถของประเทศต่างๆ ในภูมิภาคเพื่อรับมือกับภัยพิบัติ ทั้งในระดับนโยบาย การวางแผน ขั้นตอนการปฏิบัติงาน ระบบที่มีอยู่แล้ว รวมทั้งการ

ฝึกอบรมเจ้าหน้าที่และความเชื่อมโยงกันระหว่างกลไกที่เกี่ยวข้อง โดยความสามารถในด้านต่างๆ นั้น ควรต้องเชื่อมโยงกันอย่างเป็นระบบทั้งในระดับท้องถิ่น ระดับชาติ ระดับภูมิภาค และระดับระหว่างประเทศ เพื่อให้การตอบสนองต่อภัยพิบัติในภูมิภาคเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพและประสิทธิผล

2. **ร่วมมือ** กันพัฒนาความสามารถของระบบการเตรียมความพร้อมรับมือกับภัยพิบัติให้มีความเชื่อมโยงระหว่างประเทศและสามารถครอบคลุมการจัดการกับภัยพิบัติหลายๆ ด้าน ซึ่งรวมถึงการเชื่อมโยงเครือข่ายศูนย์เตือนภัยในภูมิภาคให้ครบวงจร และเสริมสร้างเครือข่ายการจัดการภัยพิบัติตั้งแต่ระดับท้องถิ่น ระดับชาติ ไปจนถึงระดับภูมิภาค โดยร่วมมือกับองค์การระหว่างประเทศและองค์การชำนาญพิเศษของสหประชาชาติ เพื่อเสริมสร้างเครือข่ายการให้ข้อมูลเตือนภัยและการให้ความช่วยเหลืออย่างรวดเร็วที่มีประสิทธิภาพ ให้สามารถลดผลกระทบที่เกิดจากภัยพิบัติต่อประชาชน ซึ่งรวมถึงภัยที่เกิดจากการเปลี่ยนแปลงสภาพอากาศ ได้อย่างทันท่วงที

3. **ร่วมมือ** กันให้การสนับสนุนกองทุนที่จัดตั้งโดยสมัครใจของประเทศผู้บริจาคอย่างต่อเนื่อง เพื่อดำเนินการเตือนภัยล่วงหน้าในมหาสมุทรอินเดียและภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ซึ่งตั้งอยู่ที่สำนักงานคณะกรรมการเศรษฐกิจและสังคมแห่งเอเชียและแปซิฟิกแห่งสหประชาชาติ (ยูเอ็น เอสแคป) เพื่อให้มีแนวทางที่ประสานความร่วมมือในการเตรียมความพร้อมด้านภัยพิบัติทางธรรมชาติในภูมิภาค รวมทั้งเสริมสร้างความสามารถในการเตือนภัยคลื่นยักษ์สึนามิให้ครอบคลุมในหลายมิติ

4. **สนับสนุน** ความพยายามของอาเซียนในการเพิ่มบทบาทการประสานงานการให้ความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและการมีบทบาทนำในการตอบสนองต่อสถานการณ์ภัยพิบัติร้ายแรง โดยเฉพาะการพัฒนาเชื่อมโยงและ/หรือกำหนดทรัพยากรและขีดความสามารถตามความสมัครใจที่เหมาะสมสำหรับการเตรียมความพร้อมในระดับภูมิภาค ซึ่งรวมถึงการเตรียมความพร้อมทางด้านบรรเทาภัยพิบัติและการตอบสนองต่อสถานการณ์ฉุกเฉินของอาเซียน และ/หรือการพัฒนาแนวทางการปฏิบัติและกลไกที่เหมาะสมเกี่ยวกับการตรวจสอบความต้องการของผู้ประสบภัยพิบัติ การเคลื่อนย้ายและใช้ทรัพยากรที่จะให้ความช่วยเหลือให้เป็นไปอย่างรวดเร็วและมีประสิทธิภาพ

5. **ร่วมมือ** กันเพื่อเสริมสร้างการจัดการด้านการให้ความช่วยเหลือและฟื้นฟูภายหลังเกิดเหตุภัยพิบัติ รวมทั้งสนับสนุนการเชื่อมโยงการให้ความช่วยเหลือภายหลังเกิดเหตุภัยพิบัติอย่างเป็นระบบ เพื่อให้การให้ความช่วยเหลือจากการบรรเทาภัยพิบัติไปสู่การฟื้นฟูเป็นไปได้อย่างต่อเนื่อง ซึ่งรวมถึงการสนับสนุนกลไกที่อาเซียนมีบทบาทนำและองค์การอื่นๆ ในภูมิภาค

6. **ร่วมมือ** กันเพื่อช่วยเหลือรัฐบาลต่างๆ ในการจัดทำและผนวกเรื่องของการลดความเสี่ยงจากภัยพิบัติไว้ในแผนยุทธศาสตร์การพัฒนา การวางแผนและกำกับดำเนินนโยบาย การเสริมสร้างความรู้ความเข้าใจเรื่องสาเหตุของภัยพิบัติรวมถึง การเสริมสร้างความสามารถในการจัดการภัยพิบัติโดยผ่านการถ่ายทอดและแลกเปลี่ยนประสบการณ์ ความรู้เชิงเทคนิค แผนการศึกษาและฝึกอบรมเกี่ยวกับการลดความเสี่ยงจากภัยพิบัติ การเข้าถึงข้อมูลที่เกี่ยวข้องและการเสริมสร้างความแข็งแกร่งให้แก่การจัดการองค์การโดยเฉพาะองค์การของชุมชนท้องถิ่น

7. ช่วยเหลือซึ่งกันและกัน ในการพัฒนาเครื่องมือและแนวทางในระดับชุมชนที่มีประสิทธิผลในการส่งเสริมความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับการลดความเสี่ยงจากภัยพิบัติและการจัดการภัยพิบัติโดยการกระตุ้นให้เกิดวัฒนธรรมที่ตระหนักถึงความปลอดภัย การป้องกันและการสร้างความตระหนักรู้เกี่ยวกับการลดอันตราย ความเสี่ยงและประเด็นอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง ซึ่งรวมถึงในระดับโรงเรียน ชุมชน หน่วยงานของรัฐบาล และในหมู่สาธารณชนเพื่อให้มีความสามารถในการช่วยเหลือตนเอง
8. ร่วมมือ เพื่อสนับสนุนรัฐบาลในการกำหนดกฎหมายต่างๆ ที่เกี่ยวข้องและการพัฒนาความสามารถในการบังคับใช้กฎหมายด้านการใช้และจัดการทรัพยากรธรรมชาติ โดยเฉพาะทรัพยากรป่าไม้และน้ำอย่างยั่งยืน เพื่อลดผลกระทบด้านลบจากการกระทำของมนุษย์ต่อสิ่งแวดล้อมและในทางกลับกัน
9. ทำงานร่วมกัน เพื่อส่งเสริมเครือข่ายและการแลกเปลี่ยนแนวปฏิบัติที่เป็นเลิศ ประสบการณ์และคู่มือการปฏิบัติงาน ในหมู่ผู้เชี่ยวชาญและผู้ปฏิบัติในระบบการเตือนภัยและให้ความช่วยเหลือ เช่น ผ่านกรอบความร่วมมือภายใต้การฝึกซ้อมแผนการเผชิญภัยพิบัติฉุกเฉินระดับภูมิภาค (อาร์เด็กซ) และกรอบการซ้อมปฏิบัติงานอื่นๆ เพื่อสนับสนุนขีดความสามารถและการปรับปรุงการประสานงานในระดับภูมิภาคในการจัดการภัยพิบัติ รวมถึงการประสานงานให้เข้ากับระบบขององค์การสหประชาชาติ
10. สนับสนุน การปฏิบัติการและการเพิ่มพูนแนวปฏิบัติให้ได้มาตรฐานเดียวกัน เช่น มาตรฐานวิธีปฏิบัติสำหรับระบบเตรียมความพร้อมและการประสานงานร่วมทางด้านบรรเทาภัยพิบัติและการตอบสนองต่อสถานการณ์ฉุกเฉินระดับภูมิภาคของอาเซียน (ชาสอป) และสนับสนุนการพัฒนาอย่างต่อเนื่องกับแนวปฏิบัติด้านการให้ความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมและการบรรเทาภัยพิบัติในกรอบการประชุมอาเซียนว่าด้วยความร่วมมือด้านการเมืองและความมั่นคงในภูมิภาคเอเชีย-แปซิฟิก (เออาร์เอฟ) รวมทั้งการนำแนวปฏิบัติที่เป็นมาตรฐานนั้นไปใช้เพื่อส่งเสริมการปฏิบัติงานอย่างใกล้ชิดของศูนย์เตือนภัยและศูนย์ให้ความช่วยเหลือในภูมิภาคและในระดับระหว่างประเทศ
11. ทำงานร่วมกัน เพื่อส่งเสริมความสามารถด้านเทคนิค ในระดับท้องถิ่น ระดับชาติ ระดับภูมิภาค และการจัดการเตือนภัยต่างๆ เพื่อปรับปรุงวิธีการทางวิทยาศาสตร์และเทคนิคเพื่อประเมินความเสี่ยง การเฝ้าระวัง และการจัดการข้อมูลเตือนภัยล่วงหน้า
12. สนับสนุน การปฏิบัติงานของศูนย์ประสานงานอาเซียนในการให้ความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรม (เอเอชเอ) และเสริมสร้างขีดความสามารถของศูนย์ในการประสานการปฏิบัติการให้ความช่วยเหลือระหว่างกาเกิดภัยพิบัติในภูมิภาคอาเซียน รวมทั้งเป็นองค์การนำด้านเทคนิคในเรื่องดังกล่าวในภูมิภาคอาเซียน
13. สนับสนุน ความพยายามขององค์การต่างๆ ที่เกี่ยวข้องในภูมิภาค อาทิ ศูนย์บรรเทาภัยพิบัติแห่งเอเชีย (เอดีอาร์ซี) และศูนย์เตรียมความพร้อมและป้องกันภัยพิบัติแห่งเอเชีย (เอดีพีซี) รวมทั้งศูนย์อื่นๆ ในภูมิภาค ในการให้ความช่วยเหลือด้านเทคนิคและสร้างขีดความสามารถในการลดความเสี่ยงด้านภัยพิบัติของภูมิภาค รวมทั้งสนับสนุนการศึกษาวิจัยอย่างรอบด้านในภูมิภาคเรื่องการลดความเสี่ยงและการจัดการภัยพิบัติ และสนับสนุนการศึกษาวิจัยของคณะกรรมการเศรษฐกิจและสังคมแห่ง

เอเชียและแปซิฟิกแห่งสหประชาชาติ (เอสแคป) และสนับสนุนข้อเสนอของจีนในการจัดตั้งศูนย์วิจัย  
ศึกษาระดับภูมิภาคเรื่องภัยพิบัติร้ายแรงในเอเชีย

14. **สนับสนุน** การสร้างหลักสูตรการฝึกอบรมและเสริมสร้างขีดความสามารถของบุคลากรตั้งแต่ระดับ  
ท้องถิ่นถึงระดับนานาชาติ เพื่อเสริมสร้างความสามารถของประเทศที่เข้าร่วมการประชุมสุดยอดเอเชีย  
ตะวันออกในการลดความเสี่ยงจากภัยพิบัติและในการจัดการความเสี่ยงจากภัยพิบัติ รวมทั้งสนับสนุนให้มี  
การเชื่อมโยงศูนย์ฝึกอบรมและวิจัยต่างๆ เพื่อใช้ประโยชน์จากทรัพยากรของศูนย์เหล่านั้น ในการดำเนิน  
โครงการเพื่อเพิ่มขีดความสามารถ

ทั้งนี้ ให้ดำเนินงานที่จำเป็นเพื่อปฏิบัติตามคำกล่าวนี้นานาชาติความร่วมมือที่มีอยู่ของอาเซียนและใน  
ภูมิภาคโดยการหารืออย่างใกล้ชิดกับประเทศสมาชิกการประชุมสุดยอดเอเชียตะวันออก

รับรองที่.....ในวันที่ .....พุทธศักราชสองพันห้าร้อยห้าสิบสอง

จัดทำโดย กรมอาเซียน  
กระทรวงการต่างประเทศ

## บทสรุป

### ร่างบันทึกความเข้าใจว่าด้วยการจัดตั้งศูนย์อาเซียน-จีน

#### Draft Memorandum of Understanding on Establishing the ASEAN-China Center

\*\*\*\*\*

#### สาระสำคัญ

เป็นเอกสารแสดงเจตนากรณีในการจัดตั้งศูนย์อาเซียน-จีนเพื่อส่งเสริมความร่วมมือระหว่างอาเซียนกับจีนในด้านการค้า การลงทุน การท่องเที่ยว การศึกษา และวัฒนธรรม โดยศูนย์อาเซียน-จีน จะเป็นหน่วยประสานงานกลางในการรวบรวมข้อมูล คำแนะนำ และกิจกรรมเพื่อสร้างธนาคารข้อมูลที่ครอบคลุมทางด้านการค้า การลงทุน การท่องเที่ยว วัฒนธรรมและการศึกษาให้นักธุรกิจและประชาชน

นอกจากนี้ ศูนย์อาเซียน-จีนจะเป็นช่องทางในการแลกเปลี่ยนข้อมูลเกี่ยวกับการส่งเสริมการค้า การลงทุน การท่องเที่ยวและการศึกษาระหว่างอาเซียนกับจีน รวมทั้งทำหน้าที่ในการเผยแพร่วัฒนธรรมและการศึกษา แนะนำและเผยแพร่ผลิตภัณฑ์ อุตสาหกรรม โอกาสในการลงทุน ทำการวิจัยตลาด จัดสัมมนาและการประชุมเชิงปฏิบัติการเป็นต้น

#### องค์ประกอบหลักของร่างบันทึกความเข้าใจฯ มีดังนี้

- 1) บทนำ
  - 2) การจัดตั้งศูนย์และสถานที่จัดตั้ง
  - 3) วัตถุประสงค์
  - 4) บทบาทและกิจกรรม
  - 5) สมาชิกภาพ
  - 6) เอกสิทธิ์และความคุ้มกัน
  - 7) การมีผลบังคับใช้และระยะเวลา
- เป็นต้น

\*\*\*\*\*

- คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ -

ร่าง

**บันทึกความเข้าใจว่าด้วยการจัดตั้งศูนย์อาเซียน-จีนระหว่างรัฐบาลแห่งรัฐสมาชิก  
สมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน**

รัฐบาลของประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ประกอบด้วย บรูไน ดารุสซาลาม กัมพูชา อินโดนีเซีย ลาว มาเลเซีย พม่า ฟิลิปปินส์ สิงคโปร์ ไทย และเวียดนาม (ต่อไปนี้จะเรียกโดยย่อว่า "อาเซียน" หรือ "ประเทศสมาชิกอาเซียน") และรัฐบาลของสาธารณรัฐประชาชนจีน (ต่อไปนี้จะเรียกว่า "จีน") (ต่อไปนี้จะเรียกโดยรวมว่า "กลุ่มภาคีคู่สัญญา" หรือ "กลุ่มภาคี" หรือเรียกว่า "ภาคีคู่สัญญา" หรือ "ภาคี")

**ระลึกถึง** ความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างอาเซียนและจีน ซึ่งทั้งสองฝ่ายจะได้รับผลประโยชน์ร่วมกัน

**ระลึกถึง** กรอบความตกลงความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ และสาธารณรัฐประชาชนจีน ซึ่งลงนามที่กรุงพนมเปญ เมื่อวันที่ 4 พฤศจิกายน 2002 ("กรอบความตกลง") และความตกลงว่าด้วยการค้าสินค้า ความตกลงว่าด้วยการค้าบริการ ความตกลงว่าด้วยกลไกระงับข้อพิพาท ความตกลงว่าด้วยการลงทุน และความตกลงอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับความร่วมมือทางเศรษฐกิจ ที่ลงนามระหว่างอาเซียนและจีน ภายใต้กรอบความตกลงฯ และแถลงการณ์ร่วมของประมุขแห่งรัฐ/รัฐบาลของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ และสาธารณรัฐประชาชนจีนว่าด้วยความเป็นหุ้นส่วนยุทธศาสตร์อาเซียน-จีน เพื่อสันติภาพและความมั่งคั่ง ซึ่งลงนามเมื่อวันที่ 8 ตุลาคม 2003 ที่บาหลี

**ตระหนักถึง** ศักยภาพที่จะสร้างความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างกลุ่มภาคีคู่สัญญา

**ตระหนักถึง** ความร่วมมือที่ตั้งอยู่บนพื้นฐานของความเท่าเทียมกัน มิตรภาพ และผลประโยชน์ร่วมกัน

**เน้นย้ำว่า** สาขาความร่วมมือภายใต้บันทึกความเข้าใจฯ ฉบับนี้จะเป็นองค์ประกอบที่ช่วยเสริมกิจกรรมอื่นๆ ของอาเซียน-จีน

**ตกลงกัน** ดังนี้

**ข้อ 1**

**การจัดตั้งศูนย์และสถานที่จัดตั้ง**

1. ภาคีคู่สัญญาจะจัดตั้งศูนย์บริการแบบเบ็ดเสร็จที่ให้บริการข้อมูลและกิจกรรมต่างๆ โดยจะเรียกว่าศูนย์อาเซียน-จีน (ต่อไปนี้จะเรียกว่าศูนย์ฯ) เพื่อส่งเสริมความร่วมมืออาเซียน-จีนด้านการค้า การลงทุน การท่องเที่ยว การศึกษา และวัฒนธรรม และส่งเสริมการมีส่วนร่วมของภาคเอกชน โดยศูนย์ฯ จะค่อยๆ ขยายขอบเขตของกิจกรรมและผู้มีเข้าร่วมกิจกรรมของศูนย์ฯ
2. ศูนย์ฯ จะเป็นองค์กรที่ไม่แสวงหาผลกำไร แต่จะสามารถหาเงินทุนที่จำเป็นต่อการดำเนินงานของศูนย์ฯ ได้
3. สำนักงานใหญ่ของศูนย์ฯ จะตั้งอยู่ที่กรุงปักกิ่ง โดยสำนักงานย่อยของศูนย์ฯ อาจจัดตั้งในประเทศสมาชิกอาเซียน และเขตอื่นๆ ของจีนในอนาคต

**ข้อ 2**

**วัตถุประสงค์**

วัตถุประสงค์ของศูนย์ฯ คือ

- (ก) สนับสนุนการดำเนินงานของกรอบความตกลงความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างประเทศสมาชิกสมาคม

รับรองสำเนาถูกต้อง  
*[ลายเซ็น]*

(นาย รุ่งทเว ร้อยเอ็ดภูมิ)  
ผู้อำนวยการกองอาเซียน 2

ประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐประชาชนจีน ซึ่งลงนามเมื่อวันที่ 4 พฤศจิกายน 2002 และ ความตกลงว่าด้วยการค้าสินค้า ความตกลงว่าด้วยการค้าบริการ ความตกลงว่าด้วยกลไกระงับข้อพิพาท ความตกลงว่าด้วยการลงทุน และความตกลงอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับความร่วมมือทางเศรษฐกิจ ซึ่งลงนามภายใต้ กรอบความตกลงฯ

- (ข) ส่งเสริมการค้าระหว่างกันของอาเซียนและจีน และพัฒนาความเป็นหุ้นส่วนทางการค้า เพื่อร่วมกันส่งเสริม การส่งออกไปยังตลาดนอกอาเซียน และเพื่อให้บรรลุการขยายตลาดการค้าด้วย
- (ค) ส่งเสริมการลงทุนของอาเซียนในจีน และการลงทุนของจีนในอาเซียน
- (ง) ดำเนินกิจกรรมที่จะช่วยนักลงทุนและนักธุรกิจจากประเทศสมาชิกอาเซียนที่มีพัฒนาการทางเศรษฐกิจดีกว่า โดยเฉพาะกัมพูชา ลาว พม่า และเวียดนาม ในการแสวงหาโอกาสทางการค้าและการลงทุนในจีน
- (จ) ส่งเสริมจำนวนนักท่องเที่ยวระหว่างอาเซียนและจีน
- (ฉ) ส่งเสริมการมีปฏิสัมพันธ์ระหว่างกลุ่มธุรกิจของอาเซียนและจีน
- (ช) เพิ่มการติดต่อในระดับประชาชน การตระหนักรู้ของประชาชน ความเข้าใจระหว่างกัน และการมีส่วนร่วมของ ประชาชนอาเซียนและจีน โดยผ่านการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมและการศึกษา และ
- (ซ) ทำงานร่วมกันเพื่อส่งเสริมศักยภาพของอาเซียนและจีนในการเสริมสร้างภูมิภาคนี้ให้สามารถดึงดูดความสนใจ จากหุ้นส่วนภายนอกและช่วยให้เข้าถึงบริษัทของอาเซียนและจีน

### ข้อ 3

#### บทบาทและกิจกรรม

1. เพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ดังกล่าว ศูนย์ฯ จะทำงานอย่างใกล้ชิดกับสำนักงาน/ผู้แทนส่งเสริมการค้า การลงทุน การท่องเที่ยว การศึกษา และวัฒนธรรม ของประเทศสมาชิกอาเซียน โดยเฉพาะที่ตั้งอยู่ในจีน เพื่อดำเนินกิจกรรมที่จะ ส่งเสริมการค้า การลงทุน การท่องเที่ยว การศึกษา และวัฒนธรรมระหว่างอาเซียนและจีน
2. ศูนย์ฯ จะมีบทบาท 2 ด้าน คือ ทำหน้าที่เป็นศูนย์บริการข้อมูล และศูนย์ส่งเสริมกิจกรรม
3. ศูนย์ฯ จะดำเนินกิจกรรมดังต่อไปนี้
  - (ก) ทำหน้าที่เป็นหน่วยประสานงานกลาง รวบรวมข้อมูล คำแนะนำ และกิจกรรม เพื่อสร้างธนาคารข้อมูลที่มี ความครอบคลุมทั้งด้านการค้า การลงทุน การท่องเที่ยว วัฒนธรรม และการศึกษา ให้แก่นักธุรกิจและประชาชน ของอาเซียนและจีน
  - (ข) ทำหน้าที่เป็นช่องทางแลกเปลี่ยนข้อมูลเกี่ยวกับการส่งเสริมการค้า การลงทุน การท่องเที่ยว และการศึกษาระหว่าง ประเทศสมาชิกอาเซียนและจีน อาทิ กฎระเบียบและข้อบังคับที่เกี่ยวข้องกับการเจาะตลาด โดยเฉพาะอย่างยิ่ง เพื่อสนับสนุนการพัฒนาวิสาหกิจขนาดกลางและขนาดย่อม
  - (ค) ทำการศึกษาเกี่ยวกับการค้าและการลงทุน ที่เน้นประโยชน์ที่จะได้รับจากเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน โดยการรวบรวม ข้อมูลข่าวสาร ทำการวิเคราะห์ และดูแนวโน้มทางการตลาด
  - (ง) ทำการส่งเสริมวัฒนธรรมและการศึกษา โดยการเผยแพร่ข้อมูลเกี่ยวกับโบราณศิลป์ ทัศนกรรม ดนตรี นาฏศิลป์ ละคร ภาพยนตร์ และภาษาของอาเซียนและจีน รวมทั้ง โอกาสทางการศึกษาในอาเซียนและจีน
  - (จ) แนะนำและเผยแพร่ผลิตภัณฑ์ อุตสาหกรรม โอกาสในการลงทุน ทรัพยากรการท่องเที่ยว วัฒนธรรม และการศึกษา ของอาเซียนและจีนให้แก่ผู้ประกอบการ นักลงทุน และประชาชน โดยการให้คำปรึกษาทางธุรกิจ ให้คำแนะนำ ทางการศึกษา และจัดนิทรรศการการค้าและการลงทุน นิทรรศการการท่องเที่ยว เทศกาลอาหาร นิทรรศการศิลปะ และนิทรรศการการศึกษา

- (ฉ) ดำเนินกิจกรรมการวิจัยตลาด เพื่อระบุตลาดและสาขาความร่วมมือที่มีศักยภาพ
  - (ช) บริหารศูนย์แสดงสินค้าและนิทรรศการด้านการค้า การลงทุน และการท่องเที่ยวของอาเซียน ภายใต้กรอบการดำเนินงานของศูนย์ฯ
  - (ซ) ทำหน้าที่เป็นหน่วยงานกลางที่ส่งเสริมการลงทุน สร้างความเชื่อมโยงอุตสาหกรรมรายสาขา และช่วยสร้างโอกาสทางธุรกิจระหว่างบริษัทของอาเซียนและจีน โดยเฉพาะการช่วยนักลงทุนและบริษัทของอาเซียนและจีนที่ต้องการร่วมธุรกิจกับหุ้นส่วนธุรกิจท้องถิ่น
  - (ฅ) รักษาความร่วมมือที่ใกล้ชิดด้านการค้า การลงทุน และการท่องเที่ยวเกี่ยวกับรัฐบาลของประเทศสมาชิกอาเซียนและจีน รวมทั้ง องค์การระหว่างประเทศ และองค์การระดับภูมิภาค
  - (ญ) อำนวยความสะดวกให้แก่คณะผู้แทนด้านการค้าและการลงทุนระหว่างอาเซียนและจีน
  - (ฎ) จัดให้มีรายชื่อของหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง และเจ้าหน้าที่รัฐบาลที่เกี่ยวข้องกับด้านการค้า การลงทุน การท่องเที่ยวของอาเซียนและจีน
  - (ฏ) ดำเนินการเสริมสร้างศักยภาพ เพื่อสนับสนุนการส่งเสริมการค้า การลงทุน และการท่องเที่ยวระหว่างอาเซียนและจีน
  - (ฐ) สนับสนุนการพัฒนาวิสาหกิจขนาดกลางและขนาดย่อมด้านวัฒนธรรม เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม
  - (ฑ) ดำเนินการจัดสัมมนาและการประชุมเชิงปฏิบัติการในหัวข้อที่เกี่ยวกับการส่งเสริมการค้า การลงทุน และการท่องเที่ยวระหว่างจีนและประเทศสมาชิกอาเซียน
  - (ฒ) จัดตั้งศูนย์การเรียนรู้เกี่ยวกับศิลปะ วัฒนธรรม และภาษา เพื่อที่จะส่งเสริมการติดต่อในระดับประชาชน และทำให้มีความเข้าใจอันดีระหว่างประชาชนของอาเซียนและจีน
  - (ณ) ศึกษาความเป็นไปได้ในการดำเนินโครงการแลกเปลี่ยนในระดับประชาชน ที่เกี่ยวกับการค้า การลงทุน และการท่องเที่ยว
  - (ด) สนับสนุนโครงการที่เกี่ยวกับการลดช่องว่างการพัฒนาในประเทศสมาชิกอาเซียน
  - (ต) ดำเนินกิจกรรมอื่นๆ ที่พิจารณาเห็นว่าจำเป็น เพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ของศูนย์ฯ ที่วางไว้
- แผนการดำเนินงานในช่วงเริ่มต้นดังปรากฏในภาคผนวก 1

#### ข้อ 4

##### สมาชิกภาพ

1. จีนและประเทศสมาชิกอาเซียนจะเป็นสมาชิกของศูนย์ฯ โดยการเป็นกลุ่มภาคีสัญญาในบันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้ ตามข้อ 24
2. บริษัทและองค์กรต่างๆ จะสามารถสมัครเป็นสมาชิกสมทบของศูนย์ฯ ได้ โดยยื่นใบสมัครต่อสำนักเลขาธิการ หลักเกณฑ์การอนุมัติ ระยะเวลา และเงื่อนไขของการเข้าร่วมเป็นสมาชิกสมทบของศูนย์ฯ จะพิจารณาตัดสินโดยคณะกรรมการร่วม โดยบริษัทและองค์กรนั้นๆ พึงจ่ายค่าสมาชิกภาพ

#### ข้อ 5

##### การจัดองค์กร

การดำเนินงานของศูนย์ฯ จะอยู่ภายใต้การกำกับดูแลของ 3 กลุ่มงาน คือ กลุ่มที่ดูแลการจัดทำนโยบาย กลุ่มที่เป็นที่ปรึกษา และสำนักเลขาธิการ กลุ่มที่ดูแลด้านนโยบายจะเป็นหน่วยที่มีอำนาจสูงสุด และทำหน้าที่โดยคณะกรรมการร่วม กลุ่มที่เป็นที่ปรึกษาจะให้คำแนะนำด้านนโยบายแก่สำนักเลขาธิการของศูนย์ฯ และทำหน้าที่โดยคณะกรรมการร่วมด้านบริหาร สำนักเลขาธิการจะเป็นหน่วยปฏิบัติ และขึ้นตรงต่อคณะกรรมการร่วมด้านบริหารและคณะกรรมการร่วม



**ข้อ 6**

**คณะกรรมการร่วมอาเซียน-จีน**

1. คณะมนตรีร่วมจะเป็นหน่วยที่รับผิดชอบด้านการจัดทำนโยบาย และกำหนดแนวทางนโยบายให้แก่ศูนย์ฯ
2. คณะมนตรีร่วมจะประกอบด้วยสมาชิกของคณะกรรมการร่วมความร่วมมืออาเซียน-จีน
3. คณะมนตรีร่วมจะเป็นองค์กรสูงสุดของศูนย์ฯ และมีอำนาจหน้าที่ ดังต่อไปนี้
  - (ก) กำหนดนโยบายทั่วไปที่วางแนวทางกิจกรรมต่างๆ ของศูนย์ฯ
  - (ข) อนุมัติแผนปฏิบัติการและแผนงานที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินงานของศูนย์ฯ
  - (ค) อนุมัติแผนงานและงบประมาณประจำปี รวมทั้ง รายรับ-รายจ่ายของศูนย์ฯ ภายใต้กรอบการดำเนินงานและแผนงานของศูนย์ฯ ตามที่เสนอโดยคณะกรรมการร่วมด้านบริหาร
  - (ง) อนุมัติรายงานประจำปีเกี่ยวกับการดำเนินงานของศูนย์ฯ
  - (จ) กำหนดอำนาจหน้าที่ที่จะมอบหมายให้แก่คณะกรรมการร่วมด้านบริหาร
  - (ฉ) อนุมัติการแต่งตั้งเลขาธิการ
  - (ช) พิจารณาและอนุมัติการขยายขอบเขตความร่วมมือ นอกเหนือจากที่กำหนดไว้ในข้อ 1
  - (ซ) กำหนดหลักเกณฑ์และระเบียบปฏิบัติเพื่อให้เป็นแนวทางและกฎข้อบังคับของศูนย์ฯ
  - (ฌ) ตัดสินใจในการจัดการกับที่ดินและทรัพย์สินของศูนย์ฯ ในกรณีที่มีการยุบศูนย์ฯ และเรื่องอื่นๆ ที่เกี่ยวกับการยุบศูนย์ฯ ดังกล่าว และ
  - (ญ) ตัดสินใจ และ/หรือ อนุมัติเรื่องสำคัญๆ ของศูนย์ฯ
3. การตัดสินใจทุกอย่างของคณะกรรมการร่วมฯ จะเป็นไปตามฉันทามติ

**ข้อ 7**

**คณะกรรมการร่วมด้านบริหาร**

1. คณะกรรมการร่วมด้านบริหารจะประกอบด้วยคณะกรรมการอาเซียน ณ กรุงปักกิ่ง และคณะกรรมการฝ่ายจีน ซึ่งจะประกอบด้วยผู้แทนจากหน่วยงานต่างๆ ของจีนที่รับผิดชอบด้านการค้า การลงทุน การท่องเที่ยว การศึกษา และวัฒนธรรม
2. คณะกรรมการร่วมด้านบริหารจะมีหน้าที่ดังต่อไปนี้ และหน้าที่อื่นตามที่ได้รับมอบหมายจากคณะมนตรีร่วม
  - (ก) กำกับดูแลกิจกรรมของศูนย์ฯ เพื่อให้การตัดสินใจของคณะมนตรีร่วมถูกนำไปปฏิบัติอย่างมีประสิทธิภาพ
  - (ข) ทำหน้าที่เป็นคณะกรรมการที่ปรึกษา ทำหน้าที่ให้คำแนะนำเกี่ยวกับนโยบาย
  - (ค) มีอำนาจชี้แนะเลขาธิการศูนย์ฯ ในเรื่องการคัดเลือกบุคลากรของศูนย์ฯ และ
  - (ง) เตรียมแผนงานและงบประมาณประจำปีของศูนย์ฯ ซึ่งจัดทำโดยสำนักเลขาธิการศูนย์อาเซียน-จีน เพื่อให้คณะมนตรีร่วมพิจารณาและอนุมัติ
3. คณะกรรมการร่วมด้านบริหารจะพบหารือเป็นประจำ หรือในเวลาใดๆ ตามความจำเป็น
4. การตัดสินใจทุกอย่างของคณะกรรมการร่วมด้านบริหารจะเป็นไปตามฉันทามติ

**ข้อ 8**

**สำนักเลขาธิการศูนย์อาเซียน-จีน**

1. สำนักเลขาธิการศูนย์อาเซียน-จีน (สำนักเลขาธิการฯ) จะเป็นหน่วยปฏิบัติ ที่รับผิดชอบการดำเนินงานประจำวันของศูนย์ฯ และทำรายงานประจำปีเสนอต่อคณะมนตรีร่วม
2. สำนักเลขาธิการฯ จะประกอบด้วยเลขาธิการ และบุคลากรที่มีความเชี่ยวชาญในวิชาชีพตามความต้องการของศูนย์ฯ และเป็นประชาชนของประเทศสมาชิกของศูนย์ฯ

3. เลขานุการจะทำหน้าที่ผู้บริหารที่มีอำนาจสูงสุด และขึ้นต่อคณะกรรมการร่วมและคณะกรรมการร่วมด้านบริหาร
4. เลขานุการจะดำรงตำแหน่ง 3 ปี และทำสัญญาว่าจ้าง โดยจะต้องผ่านการคัดเลือกและเห็นชอบจากคณะกรรมการร่วม
5. เลขานุการจะต้องเป็นประชาชนของประเทศสมาชิกศูนย์ฯ และทำงานเต็มเวลาให้แก่ศูนย์ฯ โดยจะต้องไม่มีตำแหน่งทางราชการ หรืออยู่ในองค์กรเอกชน
6. การคัดเลือกเลขานุการสองคนแรกจะเป็นการหมุนเวียนกันระหว่างฝ่ายจีนและอาเซียน โดยเลขานุการคนแรกจะมาจากฝ่ายจีน และเลขานุการคนที่สองจะมาจากประเทศสมาชิกอาเซียน โดยเลขานุการศูนย์ฯ ตั้งแต่คนที่สามเป็นต้นไป จะเปิดรับสมัครผู้ที่สนใจจากประเทศสมาชิกของศูนย์ฯ
7. เลขานุการจะดำเนินแผนงานประจำปี บริหารงบประมาณประจำปี และดำเนินงานตามการตัดสินใจของคณะกรรมการร่วม ภายใต้การกำกับดูแล และการให้คำแนะนำของคณะกรรมการร่วมด้านบริหาร
8. เลขานุการจะเตรียมรายงานประจำปี ซึ่งจะประกอบด้วยแผนงานและประมาณการงบประมาณประจำปี เพื่อให้คณะกรรมการร่วมพิจารณาในการประชุมประจำปีของคณะกรรมการร่วม
9. เลขานุการจะคัดเลือกและรับสมัครผู้อำนวยการ ซึ่งจะป็นหัวหน้าของฝ่ายต่างๆ โดยการแต่งตั้งผู้อำนวยการจะต้องได้รับอนุมัติจากคณะกรรมการร่วมด้านบริหาร ระยะเวลาในการดำรงตำแหน่งจะเป็นการทำสัญญาว่าจ้าง และการต่อสัญญาจะต้องได้รับอนุมัติจากคณะกรรมการร่วมด้านบริหาร
10. ระยะเวลาและเงื่อนไขการว่าจ้างจะระบุในกฎข้อบังคับของศูนย์ฯ ที่ได้รับอนุมัติจากคณะกรรมการร่วมด้านบริหาร

ข้อ 9

ภาษาราชการ

ภาษาราชการที่ใช้ คือ ภาษาอังกฤษ

ข้อ 10

เงินทุน

1. ประเทศสมาชิกอาเซียนและจีนจะให้การสนับสนุนทางการเงินแก่ศูนย์ฯ ในจำนวนเงินที่เป็นที่ยอมรับได้ของกลุ่มภาคีสัญญา โดยเป็นเงินที่จำเป็นต่อการดำเนินงานของศูนย์ฯ ประเทศสมาชิกศูนย์ฯ จะพิจารณาถึงความสำคัญในการคงจำนวนเงินไว้สำหรับการดำเนินงานของศูนย์ฯ เพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ที่วางไว้
2. ค่าใช้จ่ายที่ฝ่ายจีนจะรับผิดชอบประกอบด้วย
  - (ก) ค่าเช่าสำนักงานของศูนย์ฯ ที่ตั้งอยู่ในดินแดนของจีน
  - (ข) เงินเดือน ค่าเบี้ยประกัน และค่าใช้จ่ายอื่นๆ ที่จำเป็นในการจ้างเจ้าหน้าที่ที่เป็นประชาชนและถือสัญชาติจีน
3. ค่าใช้จ่ายที่ฝ่ายอาเซียนจะรับผิดชอบประกอบด้วยเงินเดือน ค่าเบี้ยประกัน และค่าใช้จ่ายอื่นๆ ที่จำเป็นในการจ้างเจ้าหน้าที่ที่เป็นประชาชนและถือสัญชาติของประเทศสมาชิกอาเซียน
4. ค่าใช้จ่ายที่จำเป็นในการดำเนินงานของศูนย์ฯ ในขอบเขตดินแดนของจีน และค่าใช้จ่ายในการดำเนินกิจกรรมต่างๆ ของศูนย์ฯ จะรับผิดชอบโดยกลุ่มภาคีสอดคล้องดังต่อไปนี้ คือ จีน 90 % และประเทศสมาชิกอาเซียน 10%
5. ศูนย์ฯ จะหาเงินทุนจากภาคเอกชนของจีนและอาเซียน ซึ่งจะได้มาจากค่าเช่าพื้นที่จัดแสดงสินค้า ค่าสมาชิกภาพ ค่ากิจกรรม และเงินสมทบทุนในการดำเนินกิจกรรม โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อให้ศูนย์ฯ สามารถเลี้ยงตัวเองได้
6. เอกสารรายการบัญชีและการเงินจะถูกตรวจสอบโดยผู้ตรวจสอบบัญชีภายนอก โดยให้เป็นไปตามมาตรฐานหลักการบัญชีระหว่างประเทศ

ข้อ 11  
นิติบุคคล

ภายใต้กฎหมายจีน ศูนย์ฯ จะมีสถานะเป็นนิติบุคคล และจะสามารถทำการได้ดังนี้

- (ก) ทำนิติกรรมสัญญา
- (ข) จัดหาและละทิ้งสิ่งฮาริมทรัพย์และอสังหาริมทรัพย์ และ
- (ค) ดำเนินการใดๆ ตามกฎหมาย

ข้อ 12  
เอกสิทธิ์และความคุ้มกัน

1. ศูนย์ฯ และเจ้าหน้าที่ของสำนักเลขาธิการของศูนย์ฯ จะได้รับเอกสิทธิ์และความคุ้มกันเมื่ออยู่ในดินแดนของจีน ตามที่ระบุไว้ในข้อ 13 ถึง 19 โดยเอกสิทธิ์และความคุ้มกันที่จะได้รับตามที่ระบุในข้อนี้ และข้อ 13 ถึง 19 จะไม่นำมาใช้กับสมาชิกสมทบอื่นๆ รวมทั้งเจ้าหน้าที่ของสมาชิกสมทบอื่นๆ ที่มีความเกี่ยวข้องกับศูนย์ฯ
2. สำหรับวัตถุประสงค์ในอนาคตของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ศูนย์ฯ อาจมีความตกลงเกี่ยวกับเอกสิทธิ์และความคุ้มกันร่วมกับสมาชิกของศูนย์ฯ หนึ่งในประเทศหรือมากกว่านอกจากกับจีน โดยจะต้องได้รับความเห็นชอบจากคณะมนตรีร่วม
3. ในกรณีที่มีการจัดตั้งสำนักงานย่อยของศูนย์ฯ เอกสิทธิ์และความคุ้มกันที่สำนักงานย่อยจะได้รับ ประเภทของบุคคลากรที่จะได้รับเอกสิทธิ์และความคุ้มกัน รวมทั้งประเภทของเอกสิทธิ์และความคุ้มกันที่บุคคลากรนั้นๆ จะได้รับ จะพิจารณาโดยคณะมนตรีร่วม ซึ่งจะหารือกับประเทศเจ้าภาพที่สำนักงานย่อยจะตั้งอยู่ ก่อนที่จะดำเนินการจัดตั้งสำนักงานย่อยดังกล่าว

ข้อ 13

เอกสิทธิ์และความคุ้มกันสำหรับอสังหาริมทรัพย์ กองทุน และสินทรัพย์

1. ศูนย์ฯ รวมทั้งอสังหาริมทรัพย์และสินทรัพย์ต่างๆ ของศูนย์ฯ จะได้รับความคุ้มกันจากการดำเนินคดีความในศาล เว้นแต่ในกรณีที่ศูนย์ฯ จะแสดงความจำนงค์ที่จะสละสิทธิ์ความคุ้มกันนั้น อย่างไรก็ตาม เป็นที่เข้าใจว่า ไม่มีการสละสิทธิ์ใดๆ ที่จะมียุทธศาสตร์ต่อการสละสิทธิ์ความคุ้มกันในแง่ของการบังคับคำพิพากษาตามกฎหมาย ซึ่งจำเป็นจะต้องมีการสละสิทธิ์แยกต่างหาก

ข้อบทนี้จะไม่นำมาใช้กับกรณีที่มีการดำเนินคดีความทางแพ่ง ที่เกี่ยวเนื่องกับข้อพิพาทที่ไม่อยู่ในสัญญาและไม่รวมความเสียหายที่เกิดโดยยานพาหนะ

2. เอกสารสำคัญของศูนย์ฯ และเอกสารทางการทั่วไป รวมทั้งเอกสารอื่นๆ ของศูนย์ฯ หรือที่ศูนย์ฯ ถือครองไว้จะละเมิดมิได้ เอกสารส่วนบุคคลของเจ้าหน้าที่ของศูนย์ฯ อาเซียน-จีนจะแยกเก็บจากส่วนที่เก็บเอกสารทางการหรือเอกสารต่างๆ ของศูนย์ฯ
3. เพื่ออำนวยความสะดวกในการดำเนินงาน
  - (ก) ศูนย์ฯ จะถือครองเงินกองทุนหรือสกุลเงินใดๆ และมีบัญชีในสกุลเงินใดๆ ก็ได้
  - (ข) ศูนย์ฯ จะโอนเงินกองทุนหรือสกุลเงินจากหรือถึงประเทศจีน หรือภายในขอบเขตดินแดนประเทศจีน และแลกเปลี่ยนสกุลเงินใดๆ ที่ถือไว้เป็นเงินสกุลอื่น
4. ในการใช้สิทธิที่ได้รับในวรรค 3 ข้างต้น ศูนย์ฯ จะต้องดำเนินตามวิธีการที่กำหนดไว้ในกฎหมายของจีน และจะเคารพผู้แทนใดๆ แต่งตั้งโดยจีน ตราบเท่าที่พิจารณาเห็นว่าผลกระทบจะมีต่อผู้แทนนั้นโดยปราศจากความเสียหายต่อผลประโยชน์ของศูนย์ฯ
5. ศูนย์ฯ รวมทั้งสินทรัพย์ รายได้ และอสังหาริมทรัพย์ของศูนย์ฯ จะ
  - (ก) ได้รับการยกเว้นเรียกเก็บภาษี แต่ไม่รวมถึงค่าธรรมเนียมสำหรับบริการสาธารณูปโภค

(ข) ตามระเบียบข้อบังคับของจีน การได้รับยกเว้นภาษีศุลกากร ข้อห้าม และข้อบังคับต่างๆ เกี่ยวกับการนำเข้าและการส่งออกสิ่งของที่นำเข้าหรือส่งออกภายใต้การยกเว้นนั้นจะไม่สามารถนำไปขายในจีนได้ เว้นแต่จะได้รับความเห็นชอบจากจีนก่อน

(ค) ได้รับการยกเว้นภาษีศุลกากร ข้อห้าม และข้อบังคับเกี่ยวกับการนำเข้าและการส่งออกสิ่งตีพิมพ์ที่นำเข้าหรือส่งออกโดยศุนย์ฯ สำหรับใช้ในราชการ อย่างไรก็ตาม สิ่งตีพิมพ์ที่นำเข้ามาภายใต้การยกเว้นนั้นจะไม่สามารถนำไปขายหรือใช้ในกิจการอื่นในจีนได้ เว้นแต่จะได้รับความเห็นชอบจากจีนก่อน

6. ในขณะที่ศุนย์ฯ ไม่สามารถเรียกร้องการยกเว้นภาษีสรรพสามิต และภาษีที่เรียกเก็บจากการขายสังหาริมทรัพย์และอสังหาริมทรัพย์ซึ่งรวมอยู่ในราคาที่จะต้องชำระ อย่างไรก็ตาม เมื่อศุนย์ฯ ดำเนินการซื้อสังหาริมทรัพย์สำหรับใช้ในราชการซึ่งภาษีดังกล่าวเรียกเก็บไปแล้ว จีนจะดำเนินการตามที่เห็นเหมาะสมเพื่อคืนเงินภาษีดังกล่าวให้

#### ข้อ 14

**การนำเข้าสินค้าปลอดภาษีและการอำนวยความสะดวกแก่สินค้าสำหรับการประชาสัมพันธ์**  
จีน โดยถือตามกฎหมายและระเบียบที่เกี่ยวข้อง จะอนุญาตการนำเข้าปลอดภาษีของสินค้าหรือวัตถุดิบที่ประเทศสมาชิกอาเซียนนำเข้ามาสำหรับงานแสดงสินค้าเพื่อประชาสัมพันธ์ และแจกจ่ายสินค้าหรือวัตถุดิบนั้นๆ ในภายหลังเพื่อเป็นตัวอย่างแจกฟรี จีน โดยถือตามกฎหมายและระเบียบที่เกี่ยวข้อง จะให้การอำนวยความสะดวกและความช่วยเหลือในการขายสินค้าและวัตถุดิบนั้นๆ ในภายหลังด้วย

#### ข้อ 15

**การอำนวยความสะดวกเกี่ยวกับการสื่อสาร**  
เกี่ยวกับการสื่อสารอย่างเป็นทางการของศุนย์ฯ ศุนย์ฯ ที่อยู่ในขอบเขตดินแดนของประเทศจีนและตราบเท่าที่สอดคล้องกับข้อตกลงระหว่างประเทศ จะได้รับการปฏิบัติไม่น้อยกว่าที่จีนได้รับจากการเข้าร่วมในองค์การระหว่างประเทศใดๆ ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับสิทธิพิเศษ อัตรา และภาษีสำหรับบริการไปรษณีย์และโทรคมนาคม

#### ข้อ 16

**เอกสิทธิ์และความคุ้มกันของเจ้าหน้าที่ของสำนักเลขาธิการศุนย์อาเซียน-จีน**

1. เจ้าหน้าที่ของสำนักเลขาธิการศุนย์อาเซียน-จีนจะ
  - (ก) ได้รับการยกเว้นจากการเรียกเก็บภาษีเงินได้จากเงินเดือนที่ได้รับจากศุนย์ฯ
  - (ข) ได้รับความคุ้มกันจากข้อบังคับเกี่ยวกับการตรวจคนเข้าเมือง การลงทะเบียนคนต่างด้าว และภาระหน้าที่ผูกพันต่อการรับใช้ชาติ
    - (ค) มีสิทธิที่จะนำเข้าเครื่องเรือนโดยไม่เสียภาษีเพื่อใช้เองในครอบครัวภายใน 6 เดือนหลังจากที่เข้ารับตำแหน่งที่ศุนย์ฯ
    - (ง) ได้รับการปฏิบัติในแง่ของการแลกเปลี่ยนการอำนวยความสะดวกไม่น้อยกว่าที่เจ้าหน้าที่ในตำแหน่งเดียวกันขององค์การระหว่างประเทศอื่นๆ ได้รับ
2. จีนอาจไม่นำข้อกำหนดในวรรค 1 ของข้อนี้มาใช้กับเจ้าหน้าที่ที่ถือสัญชาติหรือเป็นผู้อาศัยถาวรในจีน
3. เอกสิทธิ์และความคุ้มกันให้แก่เจ้าหน้าที่ของสำนักเลขาธิการศุนย์อาเซียน-จีนเพื่อประโยชน์ของศุนย์ฯ เท่านั้น และไม่ได้ให้เพื่อประโยชน์ส่วนบุคคลของเจ้าหน้าที่ของศุนย์ฯ ดังนั้น คณะกรรมการร่วมด้านบริหาร ตามข้อเสนอแนะของเลขาธิการ มีสิทธิและหน้าที่ที่จะสละสิทธิความคุ้มกันของเจ้าหน้าที่ในกรณีใดๆ ซึ่งความคุ้มกันนั้นจะขัดขวางการดำเนินการของกระบวนการยุติธรรม และสามารถสละสิทธิได้โดยปราศจากผลเสียหายต่อผลประโยชน์ของศุนย์ฯ คณะมนตรีร่วมมีสิทธิและหน้าที่ที่จะสละความคุ้มกันที่ให้แก่เลขาธิการ

4. เจ้าหน้าที่ของสำนักเลขาธิการศูนย์อาเซียน-จีน ซึ่งข้อกำหนดของข้อนี้จะนำมาใช้ด้วย จะประกอบด้วยเลขาธิการและเจ้าหน้าที่อื่นๆ ซึ่งจะกำหนดโดยคณะมนตรีร่วม เลขาธิการจะแจ้งให้สมาชิกทุกประเทศทราบถึงชื่อ ตำแหน่ง และที่อยู่ของเจ้าหน้าที่เหล่านี้

#### ข้อ 17

##### การอำนวยความสะดวกการเข้าเมือง

1. จีนจะอำนวยความสะดวกการเดินทางเข้าเมืองของบุคคล ซึ่งเดินทางมาด้วยภารกิจที่เกี่ยวข้องกับศูนย์ ดังนี้  
(ก) ผู้แทนของสมาชิกอื่นๆ ที่เข้าร่วมในการประชุม ตามที่ระบุไว้ในข้อ 6 และ 7 รวมทั้งคู่สมรสของผู้แทนนั้นๆ  
(ข) เจ้าหน้าที่ของสำนักเลขาธิการศูนย์อาเซียน-จีน รวมทั้งคู่สมรสและบุตร (ที่อายุไม่เกิน 18 ปี)  
(ค) บุคคลอื่นๆ ที่ได้รับเชิญจากศูนย์
2. ข้อกำหนดในวรรค 1 ไม่ได้หมายความว่าผู้ที่เดินทางเข้าประเทศจะได้รับการยกเว้นจากการปฏิบัติตามกฎหมายของจีนในส่วนที่เกี่ยวกับพิธีการเข้าเมือง

#### ข้อ 18

##### การใช้เอกสิทธิ์ในทางที่ผิด

1. ศูนย์ฯ จะร่วมมือตลอดเวลากับหน่วยงานของจีนในการป้องกันการนำเอกสิทธิ์ ความคุ้มกัน และการอำนวยความสะดวกต่างๆ ที่ได้รับจากบันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้ไปใช้ในทางที่ผิด
2. ถ้าจีนพิจารณาเห็นว่ามีการนำเอาเอกสิทธิ์หรือความคุ้มกันที่ได้รับจากบันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้ไปใช้ในทางที่ผิด จีนและศูนย์ฯ จะหารือเพื่อร่วมกันตัดสินใจว่าการใช้เอกสิทธิ์และความคุ้มกันในทางที่ผิดหรือไม่ และหากมี เพื่อให้แน่ใจว่าจะไม่เกิดการใช้อิทธิพลและความคุ้มกันไปในทางที่ผิดซ้ำอีก

#### ข้อ 19

##### การระงับข้อพิพาท

1. คณะมนตรีจะมีข้อกำหนดสำหรับวิธีการระงับข้อพิพาทที่เหมาะสม  
(ก) การอ้างสิทธิทางกฎหมายที่มีลักษณะเป็นความแย้ง ซึ่งศูนย์ฯ เป็นภาคี นอกเหนือจากที่ได้อ้างถึงในข้อ 13 วรรค 1 และ  
(ข) ข้อพิพาทที่เกี่ยวข้องกับเจ้าหน้าที่ของสำนักเลขาธิการของศูนย์ฯ ผู้ซึ่งได้รับความคุ้มกันภายใต้ข้อกำหนดในบันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้ และถ้าความคุ้มกันนั้นไม่ถูกสละสิทธิ์ไปตามข้อ 16 วรรค 3
2. ข้อพิพาทหรือข้อโต้แย้งใดๆ ระหว่างกลุ่มภาคี ซึ่งเกิดขึ้นจากการตีความ และ/หรือการดำเนินการ และ/หรือการนำไปใช้ของข้อกำหนดใดๆ ของบันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้ จะได้รับการจัดการอันมีมิตรโดยการหารือร่วมกัน และ/หรือ การเจรจา ระหว่างกลุ่มภาคีโดยช่องทางทางการทูต

#### ข้อ 20

##### การปกป้องกรรมสิทธิ์ทรัพย์สินทางปัญญา

1. การปกป้องกรรมสิทธิ์ทรัพย์สินทางปัญญาจะเป็นไปตามกฎหมายและข้อบังคับภายในประเทศของกลุ่มภาคี รวมทั้งความตกลงระหว่างประเทศที่ภาคีได้ลงนามไว้
2. ห้ามมิให้ใช้ชื่อ เครื่องหมาย และ/หรือ ตราสัญลักษณ์ของกลุ่มภาคี ในสิ่งตีพิมพ์ เอกสาร และ/หรือ รายงาน ที่ทำขึ้นตามบันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้ หากไม่ได้รับอนุญาตจากภาคี
3. อย่างไรก็ตาม เกี่ยวกับกรรมสิทธิ์ที่ระบุไว้ในวรรค 1 ภาคีจะสามารถถือครองกรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินทางปัญญาได้ หากเป็นการพัฒนาเทคโนโลยีโดยภาคีนั้นๆ เอง ในกรณีที่มีการพัฒนาเทคโนโลยีนั้นๆ กระทำขึ้นโดยภาคี 2 ประเทศขึ้นไป

กรรมสิทธิ์ทรัพย์สินทางปัญญาในแง่ของการพัฒนาเทคโนโลยีจะเป็นถือครองร่วมกันโดยกลุ่มภาคนั้นๆ หากไม่มีการตกลงกันเป็นอย่างอื่น

#### ข้อ 21

##### การระงับข้อพิพาท

ภาคีแต่ละประเทศได้รับสิทธิในการให้เหตุผลที่เกี่ยวกับความมั่นคงแห่งชาติ ผลประโยชน์แห่งชาติ ความเป็นระเบียบเรียบร้อยของส่วนรวม หรือการสาธารณสุข เพื่อขอระงับการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจ ไว้ชั่วคราว ส่วนหนึ่งหรือทั้งหมด ซึ่งการระงับดังกล่าวจะมีผลต่อเมื่อภาคีอื่นได้รับหนังสือแจ้งผ่านช่องทางทางการทูต

#### ข้อ 22

##### เอกสารลับ

1. ภาคีแต่ละประเทศจะเฝ้าดูเอกสาร ข่าวสาร และข้อมูล ที่ได้รับ หรือที่มอบให้แก่ภาคีอื่น ระหว่างการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้ หรือ ความตกลงอื่นๆ ที่ทำขึ้นตามบันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้
2. กลุ่มภาคว่าบทบัญญัติของข้อนี้จะดำเนินต่อไปเพื่อผูกพันระหว่างกลุ่มภาคี ถึงแม้บันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้จะสิ้นสุดลง

#### ข้อ 23

##### การถอนตัว

1. ภาคีคู่สัญญาจะสามารถถอนตัวออกจากบันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้ได้ตลอดเวลา โดยแจ้งให้เลขาธิการอาเซียนทราบอย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษร
2. เมื่อได้รับการแจ้งดังกล่าว เลขาธิการอาเซียนจะได้แจ้งภาคีคู่สัญญาประเทศอื่นต่อไป
3. ภาคีคู่สัญญาจะยุติการเป็นภาคีของบันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้ได้ในช่วงปลายปีงบประมาณของศูนย์ฯ ซึ่งได้มีการแจ้งการยุติการเป็นภาคีให้ทราบแล้ว การถอนตัวจะไม่กระทบต่อภาระผูกพันทางการเงินที่ภาคีคู่สัญญามีในขณะนั้น เมื่อการถอนตัวมีผลบังคับใช้

#### ข้อ 24

##### การแก้ไข

1. ภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจเสนอให้แก่บันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้ ข้อแก้ไขที่เสนอจะถูกส่งไปยังเลขาธิการศูนย์ฯ เพื่อทำการประสานกับภาคีอื่นอย่างน้อย 6 เดือนล่วงหน้าก่อนจะนำเข้าสู่การพิจารณาของคณะมนตรีร่วม
2. ข้อแก้ไขต่างๆ จะมีผลบังคับใช้ต่อเมื่อได้รับการยินยอมจากคณะมนตรีร่วม และจะต้องได้รับการยอมรับจากสมาชิกของศูนย์ฯ อย่างไรก็ตาม ข้อแก้ไขต่างๆ ที่เกี่ยวกับเรื่องดังต่อไปนี้จะต้องได้รับการยินยอมจากกลุ่มภาคีคู่สัญญาทั้งสองฝ่าย ก่อนที่จะมีผลบังคับใช้
  - (ก) การขอแก้ไขวัตถุประสงค์หรือหน้าที่หลักของศูนย์ฯ
  - (ข) การขอเปลี่ยนแปลงในส่วนที่เกี่ยวกับสิทธิในการถอนตัวออกจากบันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้
  - (ค) การขอเสนอข้อผูกพันใหม่ต่อประเทศสมาชิก
  - (ง) การขอเปลี่ยนแปลงในข้อกำหนดที่เกี่ยวกับเอกลักษณ์และความคุ้มกันของศูนย์ฯ และบุคคลากรที่เกี่ยวข้องกับกิจกรรมต่างๆ ของศูนย์ฯ
  - (จ) เรื่องอื่นๆ ที่คณะมนตรีร่วมพิจารณาเห็นว่าสำคัญ
3. การแก้ไขบันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้ต่อเมื่อมีการมอบตราสารการยอมรับฉบับสุดท้ายให้แก่สำนักเลขาธิการอาเซียน

ข้อ 25

**การมีผลบังคับใช้และระยะเวลาการบังคับใช้**

1. ภายหลังจากที่เสร็จสิ้นกระบวนการทางกฎหมายภายในประเทศที่ทำให้บันทึกความเข้าใจฯ ฉบับนี้มีผลบังคับใช้ ประเทศสมาชิกอาเซียนแต่ละประเทศจะส่งหนังสือแจ้งเลขานุการอาเซียน ซึ่งจะได้แจ้งให้ฝ่ายจีนทราบโดยทันที เมื่อประเทศสมาชิกอาเซียนทุกประเทศแจ้งการเสร็จสิ้นของกระบวนการดังกล่าว
2. ภายหลังจากที่เสร็จสิ้นกระบวนการทางกฎหมายภายในประเทศที่ทำให้บันทึกความเข้าใจฯ ฉบับนี้มีผลบังคับใช้ จีนจะส่งหนังสือแจ้งเลขานุการอาเซียน
3. บันทึกความเข้าใจฯ ฉบับนี้ จะมีผลบังคับใช้ต่อเมื่อได้รับหนังสือแจ้งฉบับสุดท้าย เลขานุการอาเซียนจะแจ้งประเทศสมาชิกอาเซียนเกี่ยวกับการมีผลบังคับใช้ของบันทึกความเข้าใจฯ ฉบับนี้
4. บันทึกความเข้าใจฯ ฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้เป็นเวลา 5 ปี และหลังจากนั้น การต่ออายุบันทึกความเข้าใจฯ จะขึ้นอยู่กับ การพิจารณาของคณะมนตรีร่วม

สำหรับประเทศสมาชิกอาเซียน บันทึกความเข้าใจฯ ฉบับนี้จะถูกเก็บไว้ที่ ..... ของจีนและที่สำนักเลขานุการอาเซียน โดยเลขานุการอาเซียนจะส่งสำเนาบันทึกความเข้าใจฯ ที่ได้รับการรับรองว่าเป็นจริงให้แก่ประเทศสมาชิกอาเซียน

เพื่อเป็นพยานแห่งการลงนามข้างท้ายนี้ ผู้รับมอบอำนาจจากรัฐบาลของแต่ละประเทศสมาชิกอาเซียน และสาธารณรัฐประชาชนจีนได้ลงนามในบันทึกความเข้าใจฯ ด้วยการจัดตั้งศูนย์อาเซียน-จีน

ทำ ณ ..... วันที่ ..... 2008 เป็นต้นฉบับภาษาอังกฤษและภาษาจีนสองฉบับ หากมีข้อโต้แย้งในการตีความ ให้ยึดตาม ต้นฉบับภาษาอังกฤษ

สำหรับรัฐบาลแห่งบรูไน ดารุสซาลาม

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซีย

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

สำหรับรัฐบาลแห่งมาเลเซีย

สำหรับรัฐบาลแห่งสหภาพพม่า

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฟิลิปปินส์

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสิงคโปร์

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

สิ่งที่แนบมาด้วย: ภาคผนวก



## ภาคผนวก

ในการเริ่มการดำเนินงานของศูนย์ฯ กิจกรรมจะแบ่งออกเป็น 3 ส่วน

### **ช่วงที่ 1 (ปีที่ 1)**

ศูนย์จำลองโดยเทคนิคทางคอมพิวเตอร์จะให้บริการข้อมูลทางเว็บไซต์เกี่ยวกับการค้า การลงทุน การท่องเที่ยว การศึกษา และวัฒนธรรม ซึ่งจะประกอบด้วยข้อมูลสถิติ ข้อมูลล่าสุดเกี่ยวกับงานสำคัญต่างๆ นามสงเคราะห์ และการเชื่อมโยงไปยังเว็บไซต์อื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง และเตรียมการเพื่อจัดตั้งศูนย์อาเซียน-จีน

### **ช่วงที่ 2 (ปีที่ 2 – ปีที่ 3)**

ในช่วงนี้ จะมีการจัดกิจกรรมที่เป็นรูปธรรมชัดเจน โดยศูนย์ฯ จะทำหน้าที่เป็น

- 1) ธนาคารข้อมูล โดยมีเว็บไซต์ คลังข้อมูลถาวร และสิ่งตีพิมพ์ และ
- 2) ศูนย์กิจกรรม โดยมีกิจกรรมหลัก เช่น บริการจับคู่ทางธุรกิจ การให้คำปรึกษาด้านการลงทุน การให้คำแนะนำ ด้านการศึกษา เป็นต้น และกิจกรรมหมุนเวียน เช่น นิทรรศการการค้า งานส่งเสริมการลงทุน นิทรรศการการท่องเที่ยว เทศกาลอาหาร นิทรรศการศิลปะ เป็นต้น ศูนย์ฯ จะศึกษาความเป็นไปได้ในการจัดตั้งมูลนิธิศูนย์อาเซียน-จีน

### **ช่วงที่ 3 (ปีที่ 3 – ปีที่ 5)**

เมื่อดำเนินกิจกรรมในช่วงที่ 2 ซึ่งประกอบด้วยกิจกรรมอย่างเต็มรูปแบบในด้านการค้า การลงทุน การท่องเที่ยว การศึกษา และวัฒนธรรมแล้ว กิจกรรมในช่วงที่ 3 จะมีเป้าหมายเพื่อเพิ่มจำนวนเงินทุนที่จำเป็นต่อการดำเนินงานของศูนย์ฯ ซึ่งจะสามารถหาได้จากค่าสมาชิกภาพ และค่าเช่าพื้นที่ออกโรงงานแสดงสินค้า เป็นต้น นอกจากนี้ ศูนย์ฯ จะใช้เงินที่ได้รับจากภาคเอกชนในการดำเนินงาน โดยการจัดตั้งมูลนิธิศูนย์อาเซียน-จีน

## บทสรุป

# ร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งประเทศออสเตรเลียกับรัฐบาลแห่งประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ว่าด้วยโครงการความร่วมมือด้านการพัฒนา ระหว่างอาเซียนกับออสเตรเลีย ระยะที่ 2

### สาระสำคัญ

บันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งประเทศออสเตรเลียกับรัฐบาลแห่งประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ว่าด้วยโครงการความร่วมมือด้านการพัฒนา ระหว่างอาเซียนกับออสเตรเลีย ระยะที่ 2 เป็นแผนการดำเนินโครงการให้ความช่วยเหลือด้านการพัฒนาแบบให้เปล่าของออสเตรเลียกับประเทศสมาชิกอาเซียน เป็นมูลค่าประมาณ 57 ล้านดอลลาร์ออสเตรเลีย เพื่อสนับสนุนอาเซียนในการอนุวัติการนโยบายและแผนงานเร่งด่วนของการรวมตัวทางเศรษฐกิจตามแผนการสร้างประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน โดยเน้นเรื่องการลงทุนโครงสร้างขีดความสามารถของสำนักเลขาธิการอาเซียนในการส่งเสริมการรวมตัวและการสร้างประชาคมอาเซียน การจัดทำกรวิจัยด้านเศรษฐกิจที่มีคุณภาพและทันเวลา รวมทั้งการให้ข้อเสนอแนะเชิงนโยบายเกี่ยวกับประเด็นการรวมตัวกันทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาค และการสนับสนุนกลไกระดับภูมิภาคและขีดความสามารถระดับประเทศในการอนุวัติภารกิจกรมสำคัญเร่งด่วนของแผนการสร้างประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน

### องค์ประกอบหลักของร่างบันทึกความเข้าใจ มีดังนี้

- 1) อารัมภบท
  - 2) การจัดตั้งศูนย์และสถานที่จัดตั้ง
  - 3) วัตถุประสงค์
  - 4) บทบาทและกิจกรรม
  - 5) สมาชิกภาพ
  - 6) การจัดองค์กร
  - 7) คณะมนตรีร่วมอาเซียน-จีน
  - 8) คณะกรรมการร่วมด้านบริหาร
  - 9) สำนักเลขาธิการศูนย์อาเซียน-จีน
- เป็นต้น

\*\*\*\*\*

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

บันทึกความเข้าใจ

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งประเทศออสเตรเลีย

กับ

สมาคมประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

ว่าด้วย

โครงการความร่วมมือด้านการพัฒนาระหว่างอาเซียนกับออสเตรเลียระยะที่สอง (เอเออีซีพีสอง)

รัฐบาลแห่งประเทศออสเตรเลีย ("ออสเตรเลีย") ฝ่ายหนึ่งและสมาคมประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ("อาเซียน") ซึ่งประกอบด้วย รัฐบาลแห่งบรูไน ดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว มาเลเซีย สหภาพพม่า สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย และ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม อีกฝ่ายหนึ่ง

- รับทราบถึงผลประโยชน์ที่ออสเตรเลียและอาเซียนได้รับโดยการจัดตั้งโครงการความร่วมมือด้านเศรษฐกิจ อาเซียน-ออสเตรเลีย เมื่อปี ค.ศ. 1974 ("เอเออีซีพี") และความสำเร็จอย่างสูงของ เอเออีซีพี ระยะที่ 1 ระยะที่ 2 และระยะที่ 3 และโครงการความร่วมมือด้านการพัฒนาระหว่างอาเซียนกับ ออสเตรเลีย ("เอเอดีซีพี");
- ยินดีที่ประเทศสมาชิกอาเซียนและสำนักเลขาธิการอาเซียนให้ความสำคัญอย่างสูงกับเอเออีซีพี
- รับทราบการเป็นส่วนสำคัญของเอเออีซีพีและเอเอดีซีพีในการเสริมสร้างความผูกพันและการสานต่อห่วงโซ่ แห่งมิตรภาพระหว่างออสเตรเลียและอาเซียน
- ประารถนาที่จะสนับสนุนวิวัฒนาการอย่างต่อเนื่องของกระบวนการความร่วมมือด้านการพัฒนาภายใน อาเซียนที่มีสาระและเป็นระบบมากยิ่งขึ้น อันจะส่งผลให้อาเซียนในฐานะสมาคมความร่วมมือของภูมิภาคมี ความเข้มแข็งมากยิ่งขึ้น
- ประารถนาที่จะประกันว่า ทรัพยากรที่จัดสรรเพื่อโครงการความร่วมมือด้านการพัฒนาอาเซียน-ออสเตรเลีย ระยะที่สอง ("เอเอดีซีพีสอง") จะถูกนำไปใช้เพื่อรับมือกับสิ่งท้าทายต่อการพัฒนาที่เป็นระดับภูมิภาคอย่าง แท้จริง ซึ่งต้องอาศัยวิถีทางในการแก้ไขปัญหาในระดับภูมิภาคเช่นกัน
- ประารถนาที่จะสนับสนุนแผนการสร้างประชาคมเศรษฐกิจอาเซียนที่มีเป้าหมายสำคัญ 4 ประการ เพื่อรองรับ การบูรณาการด้านเศรษฐกิจ ได้แก่ การเป็นตลาดและฐานการผลิตเดียว การเป็นภูมิภาคเศรษฐกิจที่มีขีด ความสามารถในการแข่งขันสูง การมีการพัฒนาทางเศรษฐกิจอย่างทัดเทียม และการบูรณาการกับเศรษฐกิจ โลก
- รับทราบว่าเอกสารกรอบการออกแบบแผนงานเอเออีซีพีสอง เมื่อวันที่ 24 มกราคม ค.ศ. 2008 ได้กำหนด วัตถุประสงค์และภาพรวมของเอเออีซีพีสองในด้านยุทธศาสตร์ องค์ประกอบต่างๆ และความเชื่อมโยงซึ่งกัน และกัน ทั้งนี้ การพัฒนาเอกสารกรอบการออกแบบแผนงานเอเออีซีพีสอง ซึ่งจะถือว่าเป็นการดำเนินการที่มี ความต่อเนื่องและสะท้อนถึงความก้าวหน้าขององค์ประกอบในแต่ละส่วนของเอเออีซีพีสอง จะต้องไม่ขัดแย้ง กับบันทึกความเข้าใจฉบับนี้
- ตระหนักว่าอาเซียนและออสเตรเลียต่างมีพันธกิจในเรื่องความเสมอภาคทางเพศ ดังนั้น การอนุวัติการของเอ เออีซีพีสองจึงจะต้องสอดคล้องกับคำประกาศของอาเซียนเรื่องความก้าวหน้าของสตรีในประเทศสมาชิก

อาเซียน (ค.ศ. 1988) และพันธกิจของหน่วยงานเพื่อการพัฒนาระหว่างประเทศของออสเตรเลีย (“ออสเตรเลีย”) ในเรื่องการส่งเสริมความเสมอภาคทางเพศผ่านโครงการให้ความช่วยเหลือของออสเตรเลีย

- รับทราบที่รัฐบาลแห่งบรูไน ดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว มาเลเซีย สหภาพพม่า สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย และสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ได้มอบหมายให้ราชอาณาจักรไทยในฐานะประเทศผู้ประสานงานอาเซียน-ออสเตรเลียเป็นผู้แทนอาเซียนในการลงนามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ โดยให้เป็นไปตามข้อบทยของบทบัญญัติที่ 11
- ประารถนาที่จะใช้ทรัพยากรสำหรับด้านการอำนวยความสะดวกในการบริหารเอเอดีซีพีสองให้น้อยที่สุดได้บรรลุถึงความเข้าใจดังต่อไปนี้

### หมวดที่ 1 คำจำกัดความ

เพื่อความมุ่งประสงค์ของบันทึกความเข้าใจ (“เอ็มไอยู”) คำเหล่านี้จะมีความหมายดังต่อไปนี้

1. “ภาคีทั้งหลาย” หมายถึงรัฐบาลแห่งประเทศออสเตรเลีย และอาเซียน ซึ่งประกอบด้วยรัฐบาลแห่งบรูไน ดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว มาเลเซีย สหภาพพม่า สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย และสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม
2. “กิจกรรม” หมายถึง การดำเนินการใด ๆ ด้านความร่วมมือเพื่อการพัฒนา ซึ่งอาจครอบคลุมถึงรูปแบบของความร่วมมือแบบใดแบบหนึ่งหรือมากกว่าดังต่อไปนี้ การส่งคณะผู้แทนมายังอาเซียนเพื่อศึกษาและวิเคราะห์เส้นทางสำหรับความร่วมมือของออสเตรเลีย การแต่งตั้งผู้เชี่ยวชาญชาวออสเตรเลียและอาเซียน ที่ปรึกษา และผู้ชำนาญการด้านต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกักิจกรรมของโครงการหรือแผนงานต่างๆ มาประจำการในอาเซียน การจัดสรรทรัพยากรบุคคล สิ่งอำนวยความสะดวก ค่าไปรษณีย์ การสื่อสารต่างๆ เครื่องมือ วัสดุ สิ่งของ และบริการที่จัดสรรให้โดยออสเตรเลีย และ/หรือ รัฐบาลของประเทศสมาชิกอาเซียนใด ๆ ที่เข้าร่วมโครงการ ซึ่งล้วนเป็นสิ่งจำเป็นสำหรับการปฏิบัติการตามโครงการและแผนงานพัฒนาภายใต้เอเอดีซีพีสองให้ประสบความสำเร็จ และความช่วยเหลือในรูปแบบอื่นๆ ที่ออสเตรเลียและอาเซียนอาจกำหนดว่าเข้าข่ายเป็นการให้ความช่วยเหลืออย่างเป็นทางการเพื่อการพัฒนา (ไอดีเอ) ภายใต้องค์การเพื่อความร่วมมือทางเศรษฐกิจและการพัฒนา (โออีซีดี) ที่สอดคล้องกับแนวทางการปฏิบัติที่กำหนดโดยคณะกรรมการความช่วยเหลือเพื่อการพัฒนา (ดีเอซี)
3. (ก) “บุคลากรออสเตรเลีย” หมายถึง พลเมือง และ/หรือ ผู้มีถิ่นที่อยู่ถาวรของประเทศออสเตรเลีย หรือพลเมือง และ/หรือ ผู้มีถิ่นที่อยู่ถาวรของประเทศอื่นนอกเหนือจากประเทศออสเตรเลีย ผู้กำลังปฏิบัติงานในโครงการหรือกิจกรรมภายใต้เอเอดีซีพีสอง ซึ่งได้รับการรับรองโดยถูกต้องจากออสเตรเลียสำหรับโครงการหรือกิจกรรมนั้นๆ อย่างไรก็ตาม ข้อความข้างต้นนี้ไม่สามารถตีความได้ว่า ครอบคลุมถึงพลเมือง และ/หรือ ผู้มีถิ่นที่อยู่ถาวรของประเทศสมาชิกอาเซียนประเทศใดประเทศหนึ่ง ผู้ที่กำลังเข้าร่วมในโครงการหรือกิจกรรมภายใต้เอเอดีซีพีสองที่ประเทศสมาชิกของผู้นั้นเป็นเจ้าของ
- (ข) “บุคลากรอาเซียน” หมายถึง พลเมือง และ/หรือ ผู้มีถิ่นที่อยู่ถาวรของประเทศสมาชิกอาเซียน หรือพลเมือง และ/หรือ ผู้มีถิ่นที่อยู่ถาวรของประเทศอื่นนอกเหนือจากประเทศสมาชิกอาเซียนที่เกี่ยวข้อง ซึ่งเป็นผู้ที่กำลังปฏิบัติงานตามโครงการหรือกิจกรรมภายใต้เอเอดีซีพีสองและได้รับการรับรองโดยถูกต้องจากประเทศสมาชิกอาเซียนสำหรับโครงการหรือกิจกรรมนั้นๆ

4. “บริการและพัสดุสำหรับโครงการ” มีคำจำกัดความ ดังนี้:
- (ก) “บริการและพัสดุสำหรับโครงการของออสเตรเลีย” หมายถึง เครื่องมือ ยานพาหนะ วัสดุ และสิ่งของและบริการอื่น ๆ ที่จัดหามาสำหรับการดำเนินกิจกรรมด้านการพัฒนาภายใต้เอเอดีซีทีสอง ซึ่งมีการเบิกจ่ายจากเงินอุดหนุนในส่วนของรัฐบาลออสเตรเลียสำหรับกิจกรรมนั้นๆ และ
- (ข) “บริการและพัสดุสำหรับโครงการของอาเซียน” หมายถึง เครื่องมือ ยานพาหนะ วัสดุ และสิ่งของและบริการอื่น ๆ ที่จัดหามาสำหรับดำเนินกิจกรรมด้านการพัฒนาภายใต้เอเอดีซีทีสอง ซึ่งมีการเบิกจ่ายจากรัฐบาลของประเทศสมาชิกอาเซียนใดประเทศหนึ่งที่เข้าร่วมในกิจกรรมนั้นๆ
5. “ผู้อยู่ได้ความอุปการะ” หมายถึง คู่สมรสและบุตรผู้เยาว์ที่อยู่ในความอุปการะของบุคลากรของออสเตรเลียหรือของอาเซียน แล้วแต่กรณี หรือบุคคลอื่นใดซึ่งได้รับการรับรองจากภาคีทั้งหลายว่าเป็นผู้อยู่ได้ความอุปการะของบุคลากรของออสเตรเลีย หรือของอาเซียน แล้วแต่กรณี
6. “การพัฒนาทรัพยากรมนุษย์ (เอชอาร์ดี)” หมายถึง กิจกรรมทั้งปวงซึ่งมีเป้าหมายในการเพิ่มพูนขีดความสามารถในระดับภูมิภาคและระดับชาติของอาเซียนทั้งในด้านทรัพยากรมนุษย์และด้านสถาบัน รวมทั้งการฝึกอบรมและการพัฒนาด้านเศรษฐกิจและที่มีใช้ด้านเศรษฐกิจ การถ่ายทอดเทคโนโลยีและความรู้เชิงปฏิบัติ กิจกรรมเอชอาร์ดียังอาจรวมถึง แต่ไม่จำกัดเฉพาะ การทำวิจัย การศึกษา การสำรวจ การประชุมเชิงปฏิบัติการ/การสัมมนา/การประชุม และโครงการแลกเปลี่ยนต่าง ๆ
7. “โครงการ” หมายถึง กิจกรรมใดกิจกรรมหนึ่งที่มีขอบเขตจำกัด ซึ่งตั้งอยู่บนพื้นฐานของแผนงานที่ได้รับความเห็นชอบร่วมกันและมีความเกี่ยวข้องกับการจัดหาบริการและพัสดุสำหรับโครงการของออสเตรเลียและของอาเซียน
8. “แผนงาน” หมายถึง กลุ่มกิจกรรมที่มีขอบเขตจำกัดต่างๆ ที่จะช่วยทำให้สามารถบรรลุเป้าหมาย ภายใต้แผนงานที่ได้รับความเห็นชอบร่วมกัน และที่เกี่ยวข้องกับการจัดหาบริการและพัสดุสำหรับโครงการของออสเตรเลียและของอาเซียน

## หมวดที่ 2 เป้าหมายและวัตถุประสงค์

1. ภาคีทั้งหลายจะปฏิบัติตามเป้าหมายและวัตถุประสงค์ของเอเอดีซีทีสอง
2. วัตถุประสงค์โดยรวมของเอเอดีซีทีสอง คือ การสนับสนุนอาเซียนในการอนุวัติการนโยบายและแผนงานเร่งด่วนของการรวมตัวทางเศรษฐกิจตามแผนการสร้างประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน
3. วัตถุประสงค์มี 3 ส่วนหลัก ได้แก่
  - (ก) การเสริมสร้างขีดความสามารถของสำนักเลขาธิการอาเซียนในการใช้อำนาจและสนับสนุนการรวมตัวและการสร้างประชาคมอาเซียน
  - (ข) การจัดทำกรวิจัยด้านเศรษฐกิจที่มีคุณภาพและทันเวลา รวมทั้งการให้ข้อเสนอแนะเชิงนโยบายเกี่ยวกับประเด็นการรวมตัวกันทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาค
  - (ค) การสนับสนุนกลไกระดับภูมิภาคและขีดความสามารถระดับประเทศในการอนุวัติการกิจกรรมสำคัญเร่งด่วนของแผนการสร้างประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน

## หมวดที่ 3 สาระของเอเอดีซีทีสอง

1. ได้มีการเสนอว่า เอเอดีซีทีสองจะเริ่มตั้งแต่เดือน \_\_\_\_\_ ค.ศ. 2009 ถึงเดือนธันวาคม ค.ศ. 2015 (ระยะเวลา 7 ปี) ซึ่งจะสอดคล้องกับแผนเวลาการอนุวัติการแผนการสร้างประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน

2. สารของเอเอดีซีพีสองจะมีส่วนประกอบหลัก 3 ส่วน (หมวดที่ 2 ข้อ 3) เพื่อรองรับการบรรลุเป้าหมายและวัตถุประสงค์
3. แผนงานจะแบ่งเป็น 3 ระยะ ได้แก่
  - (ก) ระยะที่ 1: การเริ่มดำเนินการ ช่วงเปลี่ยนผ่าน และการวางแผนงานระยะแรก (6 เดือน)
  - (ข) ระยะที่ 2: การอนุมัติการ ทบทวนผลการดำเนินการอย่างเป็นอิสระ และการปรับปรุงหากจำเป็น (3 ปี) และ
  - (ค) ระยะที่ 3: การอนุมัติการ ทบทวนผลการดำเนินการ และการพิจารณาแผนงานในอนาคต (3 ปี 6 เดือน)

#### หมวดที่ 4 การบริหารและการจัดการ

1. หน่วยงานหลักในการตัดสินใจและการประสานงานที่เกี่ยวกับการใช้ทรัพยากรของเอเอดีซีพีสอง คือ คณะกรรมการร่วมเพื่อการวางแผนและการทบทวนผล (เจพีอาร์ซี)
2. เจพีอาร์ซีจะประชุมกันปีละไม่เกินสองครั้งเพื่อ
  - (ก) ทบทวนและให้ความเห็นชอบแผนงานและงบประมาณประจำปีของเอเอดีซีพีสอง
  - (ข) การทบทวนกลางปีเพื่อติดตามความคืบหน้าการดำเนินงานตามแผนงานประจำปี
3. สมาชิกของคณะกรรมการฯ จะประกอบด้วยผู้แทนที่ได้รับการเสนอชื่อโดย
  - (ก) ประเทศผู้ประสานงานความสัมพันธ์กับออสเตรเลีย (ประธานร่วม)
  - (ข) ออสเตรเลีย (ประธานร่วม)
  - (ค) สำนักเลขาธิการอาเซียน และ
  - (ง) ผู้แทนจากประเทศสมาชิกอาเซียน รวมถึง เจ้าหน้าที่อาวุโสด้านเศรษฐกิจอาเซียน และเจ้าหน้าที่อาวุโสจากองค์กรระดับรัฐมนตรีอาเซียนเฉพาะสาขาที่เกี่ยวข้อง
4. ความรับผิดชอบหลักของเจพีอาร์ซี ได้แก่
  - (ก) การส่งเสริมหลักการบริหารจัดการทรัพยากรอย่างมีประสิทธิภาพ ซึ่งรวมถึงการมุ่งเน้นการให้ความช่วยเหลืออย่างมีประสิทธิภาพ การบริหารจัดการทรัพยากรของเอเอดีซีพีอย่างมีประสิทธิภาพ รวมทั้งการมุ่งเน้นผลลัพธ์ในการตรวจสอบและรายงานผล
  - (ข) การประกันว่าประเด็นที่สำคัญเร่งด่วนของอาเซียนและรัฐบาลออสเตรเลียจะถูกสะท้อนไว้ในกิจกรรมต่าง ๆ ตามยุทธศาสตร์ของเอเอดีซีพีสอง
  - (ค) การทบทวนและให้ความเห็นชอบทิศทางยุทธศาสตร์ของแผนการดำเนินงานและงบประมาณประจำปีของเอเอดีซีพีสอง
  - (ง) ติดตามความคืบหน้าการอนุมัติการตามแผนการดำเนินงานประจำปี และช่วยแก้ปัญหาที่ประสบตามความเหมาะสม รวมทั้งช่วยชี้แนะประเด็นสำคัญแก่คณะผู้บริหารจัดการ
  - (จ) ประเมินประสิทธิภาพของเอเอดีซีพีสองในการตอบสนองต่อแผนการสร้างประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน
  - (ฉ) ส่งเสริมและสนับสนุนการประสานงานอย่างมีประสิทธิภาพกับประเทศคู่เจรจาอื่น ๆ
5. คณะผู้บริหารจัดการแผนงาน (พีเอ็มที) ตามที่ได้กำหนดไว้ตามกรอบการออกแบบแผนงาน (พีดีเอฟ) จะได้รับการจัดตั้งและประกอบด้วยผู้แทนสำนักเลขาธิการอาเซียนที่ได้รับการเสนอชื่อ และผู้อำนวยการแผนงานของออ

สเอด ทั้งนี้ ผู้แทนของสำนักเลขาธิการอาเซียนจะทำงานอย่างใกล้ชิดกับเจ้าหน้าที่อาวุโสด้านเศรษฐกิจของอาเซียน และหน่วยงานอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องเพื่อประกันว่า แผนงาน/กิจกรรม ที่จะดำเนินงานภายใต้เอเอดีซีพีสองจะสอดคล้องกับความจำเป็นเร่งด่วนของอาเซียน

6. คณะผู้บริหารจัดการแผนงาน จะพบกันเป็นประจำ (ตามความจำเป็น) และจะมีความรับผิดชอบ ดังนี้

(ก) แผนงานการจัดสรรทรัพยากรของเอเอดีซีพีสอง รวมถึงการกำหนดประเด็นที่มีความสำคัญเร่งด่วน และการประสานงานกับโครงการภายนอก เพื่อป้องกันความซ้ำซ้อนและให้มีการดำเนินงานที่เกื้อหนุนซึ่งกันและกัน

(ข) การกำหนดรูปแบบการจัดทำข้อเสนอโครงการเพื่อขอรับการสนับสนุนด้านงบประมาณจากเอเอดีซีพีสอง

(ค) การประกันว่า โครงการต่างๆ จะต้องผ่านกระบวนการตรวจสอบความเป็นไปได้และมาตรฐานด้านคุณภาพก่อนที่จะเริ่มดำเนินโครงการ

(ง) การระดมทรัพยากรที่จำเป็นต่อการอนุมัติแผนงาน/โครงการ รวมถึงการทำให้ขั้นตอนการส่งมอบ/การทำสัญญาเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพ

(จ) การติดตามผลการดำเนินงานโครงการและแผนงานอย่างต่อเนื่อง รวมถึงความมั่นใจในคุณภาพของกิจกรรมและผลลัพธ์ของแผนงานและโครงการต่างๆ

(ฉ) การรายงานความคืบหน้าทุก 6 เดือน และแผนการดำเนินงานประจำปีเพื่อเสนอต่อเจฟอาร์ซี

(ช) การอนุมัติกลยุทธ์การเสริมสร้างขีดความสามารถของสำนักเลขาธิการอาเซียน และ

(ซ) การส่งเสริมการทำงานร่วมกันอย่างมีประสิทธิภาพ และแนวทางการดำเนินงานที่เน้นการแก้ปัญหา และคำนึงถึงผลลัพธ์เป็นสำคัญ

7. การบริหารจัดการเรื่องปลีกย่อยรายวันเป็นหน้าที่ของผู้อำนวยความสะดวกด้านแผนงานของออสเอด กับผู้แทนของสำนักเลขาธิการอาเซียนที่ได้รับการเสนอชื่อ (โดยได้รับการสนับสนุนจากหน่วยวางแผนงานและติดตามผล) และมีความรับผิดชอบหลัก ดังนี้

(ก) การจัดเตรียมเอกสารแผนงานและงบประมาณประจำปีของเอเอดีซีพีสอง และเอกสาร รายงานความคืบหน้าทุก 6 เดือน

(ข) การอนุมัติการเบิกค่าใช้จ่ายจากกองทุนที่เกี่ยวข้อง (สำหรับแผนงาน/โครงการ และ บุคลากร) ตามขอบเขตของโครงการและแผนการดำเนินงานที่ได้รับการเห็นชอบแล้ว

(ค) การติดตามความคืบหน้าและผลลัพธ์โดยรวมของการดำเนินงานตามเอเอดีซีพีสองและผลสำเร็จของการดำเนินการ

(ง) การส่งเสริมการประสานงานกับผู้บริจาคต่างๆ รวมถึงการศึกษาช่องทางและผลักดันให้มีการจัดตั้งกลไกร่วมในการให้ความช่วยเหลือด้านการเงิน

(จ) การให้ความสนับสนุนด้านเลขานุการแก่เจฟอาร์ซี

(ฉ) การรักษารฐานข้อมูลกลางเกี่ยวกับโครงการทั้งหมดที่ได้รับการสนับสนุนด้านการเงินจากเอเอดีซีพี

สอง

(ช) ผลิตและเผยแพร่ข้อมูลที่เหมาะสมเกี่ยวกับเอเอดีซีพีสอง เพื่อส่งเสริมการประชาสัมพันธ์แผนงานให้เป็นที่รู้จักของสาธารณะ

8. ผู้อำนวยการด้านแผนงานของออสเตรเลียมีความรับผิดชอบในการประกันว่า จะปฏิบัติตามข้อกำหนดของออสเตรเลียด้านการเงิน และการรายงานความสำเร็จของการให้ความช่วยเหลือ และเงินสนับสนุนจากรัฐบาลของประเทศ ออสเตรเลียจะได้รับการโอนไปยังกองทุนสำนักเลขาธิการอาเซียนในเวลาที่เหมาะสม หลังจากที่ได้รับความเห็นชอบและเป็นไปอย่างถูกต้องตามข้อกำหนดด้านบัญชี

#### หมวดที่ 5 การติดตามและการวิเคราะห์ผล

- การติดตามและประเมินผลเป็นหน้าที่ร่วมของสำนักเลขาธิการอาเซียนและออสเตรเลีย โดยมีวิธีการ ได้แก่
  - การดำเนินงานโดยอาศัยระบบการติดตามผลและวิเคราะห์ผลของอาเซียน/สำนักเลขาธิการอาเซียน โดยจะมีการให้ความช่วยเหลือเพื่อเสริมสร้างขีดความสามารถในส่วนที่จำเป็น
  - การสนับสนุนการรวบรวมและการใช้ข้อมูลใน 3 ระดับหลัก ได้แก่
    - ตัวชี้วัดเศรษฐกิจมหภาคของการรวมตัวกันทางเศรษฐกิจ
    - ตัวชี้วัดในระดับกลางของผลความคืบหน้าการอนุวัติแผนการสร้างประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน
    - ตัวชี้วัดในระดับเศรษฐกิจจุลภาคของแผนงานหรือโครงการที่ได้รับการสนับสนุนด้านการเงินภายใต้เอเอดีซีพีสอง รวมทั้งผลผลิตที่ได้รับและการใช้ทรัพยากร
  - การวิเคราะห์ผลการดำเนินกิจกรรมเป็นระยะ เพื่อช่วยประเมินความจำเป็น ประสิทธิภาพและประสิทธิผลของกิจกรรมต่างๆ และ
  - การประสานงานและผลักดันให้เกิดความสอดคล้องกับกิจกรรมด้านการติดตามและประเมินผลงานต่างๆ ของประเทศคู่เจรจาอื่น ๆ เท่าที่จะกระทำได้
- กิจกรรมที่ได้รับการสนับสนุนด้านการเงินภายใต้เอเอดีซีพีสองจะต้องคำนึงถึงความเสมอภาคทางเพศและมีการกำหนดมาตรการที่จะส่งเสริมความเสมอภาคระหว่างเพศชายและเพศหญิง โดยจะมีการติดตามผลการดำเนินการและประเมินความสำเร็จในการส่งเสริมความเสมอภาคทางเพศอันเป็นผลจากการดำเนินกิจกรรม

#### หมวดที่ 6. งบประมาณและการจัดการทางการเงิน

- รัฐบาลออสเตรเลียและสำนักเลขาธิการอาเซียนจะให้ความพยายามอย่างดีที่สุดเพื่อประกันว่า งบประมาณที่ได้รับการจัดสรรสำหรับเอเอดีซีพีสองจะมีมูลค่า 57 ล้านดอลลาร์ออสเตรเลีย เพื่อให้จ่ายตลอดระยะเวลาของบันทึกความเข้าใจสำหรับเอเอดีซีพีสอง ทั้งนี้ โดยขึ้นอยู่กับการจัดสรรงบประมาณประจำปีของรัฐสภาออสเตรเลีย
- ประมาณการค่าใช้จ่ายสำหรับวัตถุประสงค์ในแต่ละด้านจะเป็น ดังนี้
  - การเสริมสร้างขีดความสามารถของสำนักเลขาธิการอาเซียนในการใช้อำนวยการและสนับสนุนการรวมตัวและการสร้างประชาคมอาเซียน – 8 ล้านดอลลาร์ออสเตรเลีย
  - การวิจัยทางเศรษฐศาสตร์และข้อเสนอแนะทางนโยบาย – 10 ล้านดอลลาร์ออสเตรเลีย
  - การดำเนินการไปสู่การเป็นประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน – 22 ล้านดอลลาร์ออสเตรเลีย
  - บุคลากรและการสนับสนุนทางการบริหารจัดการ – 17 ล้านดอลลาร์ออสเตรเลีย
- ประมาณการค่าใช้จ่ายด้านการเงินสำหรับวัตถุประสงค์ในแต่ละด้านภายใต้เอเอดีซีพีสอง จะเป็นเพียงตัวเลขที่ใช้ในการวางแผนงาน และจะไม่ถือเป็นข้อผูกพันทางการเงินโดยสมบูรณ์
- กองทุน 2 กองทุนซึ่งบริหารโดยสำนักเลขาธิการอาเซียนจะถูกใช้เพื่อสนับสนุนกิจกรรมภายใต้เอเอดีซีพีสอง กฎระเบียบสำหรับการบริหารกองทุนจะได้รับการจัดการร่วมกันระหว่างออสเตรเลียและสำนักเลขาธิการอาเซียน และจะสอดคล้องกับกฎระเบียบสำหรับกองทุนของสำนักเลขาธิการอาเซียนที่มีอยู่ ซึ่งได้จัดทำขึ้นในคู่มือการบริหารโครงการ



อาเซียน เพื่อให้สอดคล้องกับแนวปฏิบัตินโยบายของสำนักเลขาธิการอาเซียน กองทุนจะได้รับการตรวจสอบอย่างสม่ำเสมอ และจะมีการแลกเปลี่ยนข้อมูลให้กับออสเตรเลีย รวมทั้งจะมีการแสวงหา และหากเป็นไปได้ จะมีการดำเนินการให้เป็นไปตามโอกาสที่จะรวมเงินงบประมาณของออสเตรเลียกับเงินของผู้บริจาคอื่น ๆ และมีการทำให้การดำเนินงานสอดคล้องกันภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้

#### หมวดที่ 7. สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญา

1. การจัดการโครงการระหว่างภาคีผู้เข้าร่วมในโครงการและกิจกรรมเฉพาะที่มีในภายหลังของเอเอดีซีพีสอง จะจัดให้มีการคุ้มครองสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาที่มีอยู่ก่อนแล้ว และการคุ้มครองสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาใด ๆ ที่เกิดขึ้นจากโครงการหรือกิจกรรมของเอเอดีซีพีสอง
2. ภาคีผู้เข้าร่วมจะได้รับสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาซึ่งเกิดขึ้นจากโครงการหรือกิจกรรมของเอเอดีซีพีสอง โดยเป็นไปตามข้อกำหนดที่ระบุไว้ในแผนการจัดการเพื่ออนุวัติการ ซึ่งจะพิจารณาถึง
  - (ก) การมีส่วนร่วมด้านวิชาการของแต่ละภาคีผู้เข้าร่วม
  - (ข) การมีส่วนร่วมด้านการเงินของแต่ละภาคีผู้เข้าร่วม
  - (ค) การมีส่วนร่วมในทรัพย์สินทางปัญญา วัตถุประสงค์ ความพยายามด้านวิจัย และผลงานที่มีอยู่ก่อนแล้วของแต่ละภาคีผู้เข้าร่วม
  - (ง) สิ่งอำนวยความสะดวกต่าง ๆ ที่แต่ละภาคีผู้เข้าร่วมจัดหาให้
  - (จ) ข้อพิจารณาทางกฎหมาย และ
  - (ฉ) ข้อพิจารณาอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง ตามที่ภาคีผู้เข้าร่วมอาจตกลงร่วมกัน
3. แผนการจัดการเพื่ออนุวัติการโครงการจะรวมถึงข้อบัญญัติสำหรับการตรวจสอบเพื่อการคุ้มครองต่อภาระผิดในสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาของภาคีที่สาม
4. ออสเตรเลียจะละสิทธิ กรรมสิทธิ์ หรือผลประโยชน์ใด ๆ ที่สำนักงานฯ อาจจะมีในสิ่งที่เกี่ยวข้องกับทรัพย์สินทางปัญญาที่เกิดขึ้นจากโครงการเอเอดีซีพีสอง แต่จะไม่มีอำนาจ และเมื่อเป็นเช่นนั้นจึงไม่สามารถละสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาของส่วนราชการหรือหน่วยงานอื่นใดของรัฐบาลออสเตรเลีย หรือของบริษัท องค์กร หรือองค์การใด ๆ ซึ่งอาจเกี่ยวข้องกับโครงการเอเอดีซีพีสอง ในสถานการณ์ที่เหมาะสม ออสเตรเลียจะพยายามที่จะให้การโอนสิทธิ กรรมสิทธิ์ และผลประโยชน์ในทรัพย์สินทางปัญญาจากส่วนราชการหรือหน่วยงานอื่นของรัฐบาลออสเตรเลีย หรือบริษัท องค์กร และองค์กร เพื่อให้ขอบเขตการละสิทธิกว้างขึ้น
5. ไม่มีข้อความใดในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ที่จะกระทบสิทธิและพันธกรณีของแต่ละภาคีภายใต้ความตกลงระหว่างประเทศ หรือความตกลงพหุภาคีที่เกี่ยวข้องกับการให้ความคุ้มครองทรัพย์สินทางปัญญาที่มีอยู่ในปัจจุบันหรือที่จะมีขึ้นในอนาคต

#### หมวดที่ 8. เอกสิทธิของบุคลากรออสเตรเลียและอาเซียนที่เกี่ยวข้องกับเอเอดีซีพี ข้อกำหนดและเงื่อนไขสำหรับวัสดุต่าง ๆ ที่ใช้ในแผนงานของออสเตรเลียและอาเซียน

1. เอกสิทธิที่บุคลากรออสเตรเลียอาจได้รับในการอนุวัติการเอเอดีซีพีสอง และข้อกำหนดและเงื่อนไขสำหรับวัสดุต่าง ๆ ที่ใช้ในแผนงานของออสเตรเลียจะอยู่ภายใต้บังคับแห่งข้อกำหนดของสนธิสัญญาใด ๆ ที่ใช้บังคับอยู่ และนโยบาย กฎ ระเบียบที่เกี่ยวข้องของรัฐบาล และแนวปฏิบัติของประเทศสมาชิกอาเซียนที่เป็นเจ้าภาพกิจกรรมใด กิจกรรมหนึ่งภายใต้เอเอดีซีพี ซึ่งรายละเอียดของเรื่องนี้จะได้ร่วมกันตัดสินใจโดยออสเตรเลียและประเทศสมาชิกอาเซียนที่เกี่ยวข้อง และจะกำหนดไว้ในหนังสือแลกเปลี่ยนระหว่างออสเตรเลียและประเทศสมาชิกอาเซียนนั้น

2. เอกสิทธิที่บุคคลากรอาเซียนอาจได้รับในการอนุวัติการเอเดตีซีพีสอง ข้อกำหนด และเงื่อนไขสำหรับวัตถุประสงค์ต่าง ๆ ที่ใช้ในแผนงานของอาเซียน จะอยู่ภายใต้บังคับแห่งข้อกำหนดของสนธิสัญญาใดหรือบันทึกความเข้าใจที่ใช้บังคับอยู่ และนโยบาย กฎ ระเบียบที่เกี่ยวข้องของรัฐบาลและแนวปฏิบัติของประเทศสมาชิกอาเซียนที่เป็นเจ้าภาพกิจกรรมใด กิจกรรมหนึ่งภายใต้เอเดตีซีพีในทำนองเดียวกัน ซึ่งรายละเอียดของเรื่องนี้จะได้ร่วมกันตัดสินใจโดยออสเตรเลียและประเทศสมาชิกอาเซียนที่เกี่ยวข้อง และจะกำหนดไว้ในหนังสือแลกเปลี่ยนระหว่างออสเตรเลียกับประเทศสมาชิกอาเซียนนั้น

3. ในช่วงการเจรจาหนังสือแลกเปลี่ยนภายใต้วรรค 1 ของข้อนี้ ประเทศสมาชิกอาเซียนที่เกี่ยวข้องจะพิจารณาความจำเป็นที่จะ

(ก) ยกเว้นวัตถุประสงค์ต่างๆ สำหรับแผนงานของออสเตรเลียจากการเสียภาษี เงินเรียกเก็บ อากร ค่าธรรมเนียม และค่าภาระอื่น (หรือมิฉะนั้นจะรับผิดชอบในการชำระภาษี เงินเรียกเก็บ อากร ค่าธรรมเนียม และค่าภาระเช่นว่า)

(ข) เร่งรัดการนำวัตถุประสงค์เหล่านั้นผ่านด่านศุลกากร

(ค) อำนวยความสะดวกในการเคลื่อนย้ายวัตถุประสงค์เหล่านั้น โดยจัดด่านศุลกากรและสิ่งอำนวยความสะดวกของท่าเรือที่เหมาะสม รวมทั้งค่าใช้จ่ายที่จำเป็นในการเก็บรักษา ณ ท่าเรือแห่งแรกที่ขนถ่ายสิ่งของที่จัดทำให้ตามโครงการของออสเตรเลียลงบนดินแดนของอาเซียน และ

(ง) ช่วยเร่งรัดการขนส่งสิ่งของที่จัดทำให้ไปยังสถานที่ตั้งของโครงการ

4. ในช่วงการเจรจาหนังสือแลกเปลี่ยนภายใต้วรรค 2 ของข้อนี้ รัฐบาลออสเตรเลียจะพิจารณาความจำเป็นที่จะ

(ก) ยกเว้นวัตถุประสงค์ต่างๆ สำหรับแผนงานของอาเซียนจากการเสียภาษี เงินเรียกเก็บ อากร ค่าธรรมเนียม และค่าภาระอื่น (หรือมิฉะนั้นจะรับผิดชอบในการชำระภาษี เงินเรียกเก็บอากร ค่าธรรมเนียม และค่าภาระเช่นว่า)

(ข) เร่งรัดการนำวัตถุประสงค์เหล่านั้นผ่านด่านศุลกากร

(ค) อำนวยความสะดวกในการเคลื่อนย้ายวัตถุประสงค์เหล่านั้น โดยจัดด่านศุลกากรและสิ่งอำนวยความสะดวกของท่าเรือที่เหมาะสม รวมทั้งค่าใช้จ่ายที่จำเป็นในการเก็บรักษา ณ ท่าเรือแห่งแรกที่ขนถ่ายสิ่งของที่จัดทำให้ตามโครงการของอาเซียนลงบนดินแดนของออสเตรเลีย และ

(ง) ช่วยเร่งรัดการขนส่งสิ่งของที่จัดทำให้ไปยังสถานที่ตั้งของโครงการ

### หมวดที่ 9. บทบัญญัติทั่วไป

1. ความร่วมมือที่ระบุไว้ภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะเป็นส่วนเพิ่มเติมจากข้อตกลงทวิภาคีใดๆ ที่มีอยู่ในปัจจุบันระหว่างออสเตรเลียกับประเทศสมาชิกอาเซียนแต่ละประเทศ

2. ภาคีทั้งหลายจะแก้ไขข้อยุ่งยากใด ๆ ทั้งปวงที่อาจเกิดขึ้นภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ด้วยเจตนารมณ์ของความร่วมมือและความไว้วางใจซึ่งกันและกัน เมื่อมีการร้องขอจากภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง อาจจัดให้มีการปรึกษาหารือร่วมกันระหว่างภาคีฝ่ายต่าง ๆ ในเรื่องที่มีผลประโยชน์ในส่วนที่เกี่ยวกับเอเดตีซีพีสอง

3. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ (หรือการแก้ไขใดๆ ของบันทึกความเข้าใจ) ไม่อยู่ในบังคับของกฎหมายระหว่างประเทศ และไม่ก่อให้เกิดหรือสร้าง (และไม่มีเจตนาที่จะสร้าง) พันธกรณีภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศหรือกฎหมายภายใน และจะไม่นำไปสู่กระบวนการทางกฎหมาย และจะไม่ได้ถือว่าการก่อให้เกิดหรือสร้างพันธกรณีที่มิผลผูกพันทางกฎหมายหรือบังคับใช้ได้ใดๆ (ไม่ว่าจะโดยแจ้งหรือโดยนัย)

## หมวดที่ 10. การแก้ไข

1. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้อาจมีการทบทวนหรือแก้ไขได้โดยต้องมีความยินยอมร่วมกันของประเทศสมาชิกอย่างเป็นทางการโดยลักษณะอักษร และให้การแก้ไขมีผลบังคับใช้ในวันที่ประเทศสมาชิกได้ตกลงกันและให้ถือว่าเป็นส่วนหนึ่งของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

## หมวดที่ 11. วันที่มีผลบังคับใช้

1. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้ในวันที่มีการลงนามระหว่างออสเตรเลียและราชอาณาจักรไทย (ในนามของอาเซียน)
2. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้ถึงวันที่ 31 ธันวาคม 2015 (พ.ศ. 2558)
3. ข้อแตกต่างที่เกิดขึ้นจากการตีความบทบัญญัติของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะตกลงกันโดยการปรึกษาหารือระหว่างภาคีต่างๆ
4. แต่ละภาคีอาจยกเลิกบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ในเวลาใดก็ได้ โดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้คู่ภาคีอื่นๆ ทราบหกเดือนล่วงหน้าโดยผ่านช่องทางทางการทูตปกติ ยกเว้นในกรณีการบอกเลิกหรือการสิ้นสุดของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะไม่กระทบต่อข้อผูกพันทางการเงินหรือต่อกิจกรรมใดที่เริ่มไว้ก่อนการบอกเลิกหรือการสิ้นสุด เช่นว่านั้น

## หมวดที่ 12. การขยายเวลา

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้อาจได้รับการขยายเวลาได้โดยหนังสือแลกเปลี่ยนระหว่างภาคีต่าง ๆ

เพื่อเป็นพยานแห่งการนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยชอบจากออสเตรเลียและอาเซียน ได้ลงนามในบันทึกความเข้าใจนี้

ลงนาม ณ \_\_\_\_\_ เมื่อวันที่ \_\_\_\_\_ ค.ศ. สองพันเก้า ทำเป็นต้นฉบับสองฉบับ

ในนามออสเตรเลีย

ในนามอาเซียน

ลายมือชื่อ

ลายมือชื่อ

นายสตีเฟน สมิท

นายกษิต ภิรมย์

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

รับรองสำเนาถูกต้อง

11/12/15

(นายสุชาติ เลียงแสงทอง)

ผู้อำนวยการกองอาเซียน 3